



K'AMAL B'EE TAQEE' REH LOK'Q'ORB'A POQOMAM

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA POQOMAM

JUNTA DIRECTIVA

María Magdalena Pérez Conguache

PRESIDENTA

Santa Cristina Raxón

VICE PRESIDENTA

Porfirio

SECRETARIO

Víctor Hugo Damián Najera

TESORERO

Norma Isabel Sactic Suque

VOCAL I

Cesar Martinez

VOCAL II

David García

VOCAL III

KAMANOON TAQEE'

EQUIPO TÉCNICO

Arturo Luciano Benito Gómez

Técnico Investigador

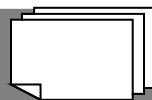
AUTOR

Wel Raxulew

ADAPTACIÓN AL IDIOMA POQOMAM

Olga Leticia Pérez Lobos

COMO USAR ESTE TEXTO?



Vocabulario

Aquí encontraras las palabras que debes aplicar durante el desarrollo de la lección.



Ayuda Gramatical

Las explicaciones básicas sobre gramática te serán útiles para tejer o estructurar la palabras del vocabulario en pensamientos completos.



Lectura

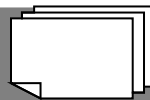
La lectura te permitirá practicar el vocabualrio y la parte gramatical en aprendizaje, ya que el texto a leer ha sido cuidadosamente escrito para tal propósito.



Escritura

Con la escritura se consolidará lo practicado en forma oral. Será una herramienta más para la adquisición del idioma.

UCHPACHIIL



Vocabulario

ESP.	PALIN	SL JIL	CHN	ESP.	PALIN	SL JIL	CHN
Abuela	Nooya	yaab'	naniit	niño	Ak'un	Pi'y ak'un	Ak'un
Abuelo	Mama'	maam	Tatiit	niet@	ihmaam	kin	
Papá	Tatb'ees	Tatb'ees	Tatb'ees	Herman@ mayor	Asb'ees	Asb'ies	was
Mamá	Tutb'ees	Tutb'ees	Tutb'ees	Hermano menor	Chaaq'- b'ees	Ch'aaq b'ees	Chaaq'- b'ees
Tío	Ikaan	Ikaan	Tach'e'p	Hijo	K'ojool Ak'un	Ak'un b'ies	Ixq'un
Tía	Xikintuut	Ikaan	Tuch'e'p	hija	Ixq'un Ak'un	Ak'un b'ies	
Prim@ Mayor	Xikin'- Asb'ees	Xikin		Cuñada de él/ella	Ruchnaab'		Rixnaab'
Prim@ Menor	Xikin- Chaaq'			Cuñada (nuera)	Alib'as	Elib'as	
Bisnieto	Xikin maam			Cuñado(de Hombre)	B'aluk	B'aluk	
Sobrino		Ihmaam		Cuñado(de mujer)	Rehchaab'		

ESPAÑOL	PALIN	SN L JIL	CHN
Amigo	Ach'ajl	Ch'ehe	Ch'ee
Suegro	Je'machiiij	Je'machiiij	
Suegra	Almehk'an	Jehk'in	Malehk'an
Mujer	Ixoq	Ixoq	Ixoq
Hombre	Imaas	Imaas	Imaas
Señorita	Ixq'un	Ixq'un	Ixq'un
Muchacho	K'ojool	Ak'un	K'oson
Novio/a	Q'oroneel		



¡Se usan estas partículas para indicar posesión!

A/VOCAL	A/CONS.	
W	nu	<i>mi</i>
Aw	A	<i>tú</i>
R	Ru	<i>su</i>
Q	Qa	<i>nuestro</i>
Aw-ta	a-ta	<i>de uds.</i>
K	Ki	<i>de ellos/as</i>

Nutaat	<i>mi papá</i>
Ataat	<i>tu papá</i>
Rutaat	<i>su papá</i>
Qataat	<i>nuestro papá</i>
Ataat ta	<i>su papá de ustedes</i>
Kitaat	<i>su papá</i>

ANTES DE VOCAL

Was	<i>mi hermano mayor</i>
Awas	<i>tu hermano mayor</i>
Ras	<i>su hermano mayor</i>
Qas	<i>nuestro hermano mayor</i>
Hawas ta	<i>su hermano mayor de ustedes</i>
Kas	<i>su hermano mayor de</i>

¡Qako j ta la q'orik taqee' loo' naq qaq'orom qa'keh eh junaj qa'sa!

Palín	Slj.	Chn.	Español
Wehchin Aweh hat Reh reh Qeh hoj Aweh ta hat ta Keh keh		Hen Aweh Reh reh Qeh Aweh ta Keh keh	<i>mío</i> <i>tuyo</i> <i>suyo</i> <i>Nuestro/a</i> <i>De</i> <i>ustedes</i> <i>De ellos/as</i>

¡Je' loo' nq'orja naq junaj qa'sa xb'anara tii!

*Xinpana	<i>llegué</i>
Xtipana	<i>llegaste</i>
Xpana	<i>llegó</i>
Xahpana	<i>llegamos</i>
Xitipana ta	<i>llegaron ustedes</i>
Xi'pana	<i>llegaron</i>

Eew
xinkamana
pan
wak'aa1





Lectura

Eew xoo pan k'uhtb'al ma' Luch.

La k'ojool xoo qa peet pan k'ayb'al ruuk' rutuut, rutaat, xuch'aq koon taqee', ch'eh xoo pan k'uhtb'al, xq'orwa koon ruuk' la ruku'htaneel. Naq xroquumra qa la k'ojool nruch'ehlaam aka rutuut, rutaat xi'oo chi rupaat runooya ch'eh rumama'. Naq xi'pana xi'k'ohla pan runaa' junaj ma' nim ab'aj, are' xi'jii'la.



Escritura

Chatz'ihb'aa *qa'sa naak kipahqaam aweh (RESPONDE ESTAS PREGUNTAS)

¿*Ahpare' wii' xoo la k'ojool ruuk' rutuut,
rutaat?

¿Ahpare' wii' xi'oo naq xroquumra qa?

¿Ahpare' wii' xi'k'ohla?

¿Qa'keh ah'uu' xq'orwa koon la k'ojool?

2



ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.
Ahora	Ro'na	Yu'		Hoy	Ro'na	Ture'	
Ayer	eew	Eew	eew	Invierno	Q'alajab'	Q'alej	
Anteayer	Kab'iiij	Ku'b'ajer	kujar	Media noche	Yajaal aq'ab'	Tikli aq'ab'	
Amanecer	Xsaq'wa	Saq'b'ik	Xsaq'we	Medio día	Yajaal q'iiij	Tikli q'iiij	
Atardecer	Xoo q'iiij	Oki q'iiij		Mes	Poh	Poh	Poh
Calendario	Lok'b'al q'iiij	Ajb'al q'iiij		Noche	Aq'ab'	Aq'ab'	Aq'ab'
Después	xam	xam	Kure'na'e	Pasado mañana	Ka'b'iiij	Kab'iiij	Kub'iiij
Día	Q'iiij	Q'iiij	Q'iiij	Por la mañana	Jonera	B'ahq'achi	jonere
Fecha	Q'iiij	Q'iiij	Q'iiijel	Reloj	Ehtb'al q'iiij	Pajb'al q'iiij	
Hora	Ch'aqb'al q'iiij	Yu'b'aar	Ch'aqb'al q'iiij	Semana	xamaana	Wuq'q'iiij	
Siempre	Jumpa'la	Ch'aa	Jumpa'le	Minuto		Naq'ach b'uar	
Nunca	Man junaj pach	Qurujuuj		Lunes	Luq''ij	Luq''ij	Luq''ij
Tarde	Chixq'eq	Ixq'eq/a	Ixq'aq	Martes	Maq'iiij	Maq'iiij	Maq'iiij
Todavía no	Majaa' tii	Majaa'		Miércoles	Miq'iiij	Miq'iiij	Miq'iiij
Verano	Saq'ajal	Saq'ejil	Saq'ajel	Jueves	Juq'iiij	Juq'iiij	Juq'iiij



**¡Reh qaq'orwa reh junaj
winaq nqakojom la q'orik
taqee' loo'!**

PRON. PERSONALES

Hin	Yo
Hat	Tú
Reh	El/ella
Hoj	Nosotros
Hat ta	Ustedes
Keh	Ellos/ellas

T/A INCOMPLETIVO

Kinq'uhta	<i>me canso</i>
Tiq'uhta	<i>te cansas</i>
Nq'uhta	<i>se cansa</i>
Qahq'uhta	<i>nos cansamos</i>
Tiq'uhta ta	<i>se cansan uds.</i>
ki'q'uhta	<i>se cansan ell@s</i>

**¡Je' loo' nq'orja naq
wila junaj qa'sa naak
rub'anara!**

T/A INCOMPLETIVO

Kinkamana	<i>trabajo</i>
Tikamana	<i>trabajas</i>
Nkamana	<i>trabaja</i>
Qahkaman	<i>trabajamos</i>
Tikamana ta	<i>Trabajan usd</i>
Ki'kamana	<i>Trabajan ellos/as</i>

T/A INCOMPLETIVO

Kink'ayana	<i>vendo</i>
Tik'ayana	<i>vendes</i>
Nk'ayana	<i>vende</i>
Qahk'ayana	<i>vendemos</i>
Tik'ayana ta	<i>venden ustedes</i>
ki'k'ayana	<i>venden ellos/as</i>

*Chinaultla **kinkamane**: *trabajo*, San Luis Jilotepeque **kinkamani**: *trabajo*.



Lectura

HIN RE' WEEL

*Nub'ih re' Weel. Ro'na nwajaam nq'orwa pan Maya' Q'orb'al, nwajaam nq'orwa ruuk' nutuut ruuk' nutaat, ja'ar ruuk' wach'ajal ma' Lu'. Nwajaam nq'orwa ro'na, aqal, kab'iij ch'eh onteera q'iij reh haab'. Ja'ar nwajam nwilam wach juuj ch'eh ntz'ihb'ana pan Maya' q'orb'al. Oxib' nuchaaq' wila keh ja'ar nkajaam nkik'amam kiq'orwa, nkilam wach juuj ch'eh nkitz'ihb'ana pan Maya' q'orb'al.



Escritura

CHATZ'IHB'AA LA QA'SA NAAK

KIPAHQAAM
PREGUNTAS)

AWEH (RESPONDE ESTAS

¿Qa'sa rajaam nruq'orom ma' Weel?

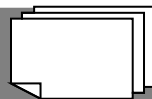
¿Qa'keh ah'uu' nrajaam nruq'orom ma' Weel?

¿Qa'sa b'ih ruch'ajal ma' Weel?

¿Jorumpa' ruchaaq' wila ma' Weel?

¿Qa'keh re' nkajaam nkitz'ihb'ana pan Maya' q'orb'al?

QAHQ'ORWA TA PANAA' KAMANIK TAQEE' 0003



Vocabulario

ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.
Abogado	To'oneel k'aa	llool juuj	To'oneel k'aa	Bombero	Chapul q'aaq'	Chupuul q'aaq'	Chupooj q'aaq'
Policía	Ahcha'jan tinamit	Chajineel	Ahcha'jamaj Tinamit	Sacerdote Maya	Ahq'iij	Ahq'iij	Ajq'iij
Albañil	Ahb'anool Paat	B'anool paat	Ahb'anool Paat	Cantante	Ahb'iich	Ahb'iich	Ahb'iich
Alcalde	K'amal b'ee tinamit	alkaal	K'amal b'ee tinamit	Carnicero	K'ayaneel tiwik	Kaq'ineel	Ahtiweek
Sembrador	Tikineel	Tikineel	Ahtikooj	Flautista	Ahxuul	AhXuub'	Ahxululoo'
Alumno	Kuhtjeel	Ahk'uht		Traductor	Q'ahsaneel	Q'asineel	Q'ahsanel
Piloto	B'ensaneel ch'iich'	B'eesaam ch'iich'	Ahb'esanee ch'ehch'	Cocinero	B'anal k'uxb'al	Chaq'ineel	B'anal k'uxb'al
Asistente	To'oneel	To'ineel	Ahta'b'aneel	Vendedor(a)	K'ayaneel	K'ayineel	K'ayaneel
Tejedor(a)	Ahkeem	Ahkeem	Ahp'ajooj	Comerciante	Ajk'ayaneel	Ahk'aay	Ahyaak
Bailarin(a)	Ahxaj	ahxaj	Ahxaj	Costurera	P'ojoneel	P'ojineel	P'ajoneel

KAMANIK TAQEE'

Chawila' ta
wach ajuuj

Liyy

Man
nak'uyunsaa
awiib', ro'na
tii nku'xa

Nqakamana
hoj onteera
reh chila
korik....



Ayuda Gramatical

REPASA ESTAS PARTICULAS DE POSESIÓN

A/VOCAL	A/CONS.	
W	nu	mi
Aw	A	tú
R	Ru	su
Q	Qa	nuestro
Aw-ta	a-ta	de uds.
K	Ki	de ellos/as

Nuchee'	mi árbol
Achee'	tu árbol
Ruchee'	su árbol
Qachee'	nuestro árbol
Achee' ta	su árbol de uds.
Kichee'	su árbol de ellos/as

Wixiim	mi maíz
Awixiim	tu maíz
Rixiim	su maíz
Qixiim	nuestro maíz
Awixiim ta	su maíz de uds.
Kixiim	su maíz de ellos/as

T/A POTENCIAL

N(nu)wa'a*	comeré
Nawa'a	comeras
Nruwa'a	comera
Nqawa'a	comeremos
Nawa'a ta	comeran uds.
Nkiwa'a	comeran ellos/ ellas.

VERBO TRANSITIVO

Kinruto'om	me ayudará
Tiruto'om	te ayudará
Nruto'om	le ayudará
Qahruto'om	nos ayudará
Tiruto'om ta	los ayudará a uds.
Ki'ruto'om	los ayudará a ellos/as.

VERBO INTRANSITIVO

N(nu)b'eja	caminaré
Nab'eja	caminarás
Nrub'eja	caminará
Nqab'eja	caminaremos
Nab'eja ta	caminarán Uds
Nkib'eja	caminarán ellos/as

CH'AHQON B'ANIK NKOJOORA

ESPAÑOL	PALIN	SL JIL	CHN	ESPAÑOL	PALIN	SL JIL	CHN
Trabajar	Kamanik	Kamanik	Kamanik	Comer	Wa'ik	Wi'ik	Wa'
Descansar	Ji'linik	hilinik	Jilek	Bañar	Tinik	Tinik	Tinek
Entrar	Okinik		Keh	Venir	Chalinik	Chalinik	Chale
Vender	K'ayinik	K'ayinik	K'ayoj	Regresar	Miijanik	Sutk'ijinik	Pichje
Dormir	wurik	wirik	wirek	Salir	ilanik	elinik	Xile

San Luis Jilotepeque **nwa' i**: comeré, Chinautla **nwa'e**: comeré.



Lectura

CH'AHQON KAMANIK TAQEE'

La ahkuun nrukunaj kotaq ak'on, ixoqiib' ch'eh imasaq yo'wamaq. Pan k'uhtb'al la k'uhtaneel nruk'ut choqpa' keh kotaq ak'un. La ahp'ojooj nrup'oj kitziyaaq la winaqiib'. La ahb'anool paat nroqsaa paat taqee' pan tinamit. La winaq Humberto Ak'ab'al re' junaj q'ahsaneel reh la q'orb'al Maya' K'iche' reh Momostenago. Ricardo Arjona re' junaj ahb'iich reh Iximak'al.



Escritura

CHATZ'IHB'AA LA QA'SA NAAK KIPAHQAAM AWEH

RESPONDE ESTAS PREGUNTAS

¿*Qa'keh re' Ricardo Arjona?

¿Qa'keh re' Humberto Ak'ab'al?

¿Qa'sa rukamaniik junaj Ahkuun?

¿Qa'sa rukamaniik junaj ahp'ojooj?

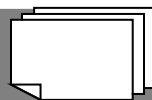
¿Qa'sa rukamaniik junaj ahb'anool paat?

CH'AHQON B'ANIK NKOJOORA

ESPAÑOL	PALIN	SN L. JIL	CHN	ESPAÑ.	PALIN	SN L. JIL.	CHN.
Sembrar	Tikooj	Tikinik		Curar	Kunik	Oq'ominik	
Cuidar	Cha'jinik	Ilinik		Jugar	K'oonik	K'uayinik	
Vender	K'ayinik	K'ayinik		Amenizar	Q'ojinik	B'ichinik	
Pasar/traducir	Q'ahsanik	Q'asinik		Apagar	Chupunik	Chuhpinik	
Cocinar	Chaq'anik	Chaq'inik		Coser	P'ojonik	P'ojinik	

QAHQ'ORWA TA PANAA' *TZIYAQ TAQEE' 00004





Vocabulario

ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN	ESPAÑOL	PALIN	SL JIL.	CHN.
Anillo	Ax	aniiyuh		Pañuelo	Su't	tawakier	
Arete	Wach xikin	wach xikin		Perraje	So'		
Bota	Kaxlan xajab'			Poncho	Kooy	chamaar	
Calzoncillo	kut	wiex		Pulsera	Wach q'ab'is		
Cincho	Jatz'b'al pamis	sincha		Ropa	Tziyaq	so'	
Collar	Koontax	uuh		Sandalias	Xajab'	xijab'	
Delantal	Lantaar			Servilleta	Mantelex	ech'oltik	
Faja	Paas	paaxa		Sombrero	Paanis	paanis	
Gorro	Puunet			Zapato	Sapaatux		
Morral	Ya'l	ya'l		Camisa	Kamixe'n	kamixah	
Blusa	Po't	katuan		Corte/morga	Uhq		
Saco	katoon	chakiet		Gancho	Chapb'al ism	latz'b'al	
Guante	Tz'ujumilal	yelb'al q'ab'		Pantalón	weex	kamixa	
Tocoyal	Jatz'b'al ism	xig'ap		Mochila	lhqb'al juuj	pantaluan	
Calcetín	Myeraax						

*San Luis Jilotepeque So': ropa



Ayuda Gramatical

¡T/A COMPLETIVO

Xinjii'la	descanse
Xtijii'la	descansaste
Xjii'la	descanso
Xahjii'la	descansamos
Xtijii'la ta	descansaron ustedes
Xi'jii'la	descanraron ellos.

¡HABLEMOS DE ACCIONES QUE YA FUERON REALIZADAS ATRAVES DE ESTAS ORACIONES!

Eew xjii'la pan runaa' ruch'aat sa imaas.

El señor descanso ayer sobre su cama.

Xi'jii'la wach k'im kotaq ixq'un.
Las señoritas descansaron sobre la grama.

T/A INCOMPLETIVO

Kinb'eja	camino
Tib'eja	caminas
Nb'eja	camina
Qahb'eja	caminamos
Tib'eja ta	caminan ustedes
Ki'b'eja	caminan ellos/as

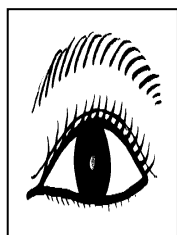
¡ALGUNAS ORACIONES QUE INDICAN ACCIONES QUE SE ESTAN REALIZANDO!

Qahb'eja pan k'ichee' ruuk' onteera qach'ajel taqee'.

Nosotros caminamos en el bosque con todos nuestros amigos.

Q'uun nb'eja sa ixoq ruuk' rak'uun naq ki'oloq'wa pan k'ayb'al.

La señora caminan despacio junta a su hijo cunado van al mercado.





Lectura

SA IXOQ MAATAL

Je'loo' x(r)uq'or reh rak'uun na' Maatal.

- Ro'na xnuloq' cha aweh junaj uhq pan k'ayb'al, nwajaam chakoq chi rupaam la nimq'iij reh aqal, yah tz'oo' ru'uum re' xnuloq' cha aweh. ¡Yah re' tiyooxti! x(r)uq'or ma' Liiy reh rutuut xase'eel cha rupaam.

-La q'iij are' na' Maatal xoo qa pan k'ayb'al reh la tinamit. Are' qa'cha tziyaq yah tz'oo' x(r)uraq.

Ja'ar x(r)uloq' cha junaj kaq po't, junaj rax paas, ja'ar junaj k'uul xajab' reh reh.



Escritura

CHATZ'IHB'AA LA QA'SA NAAK KIPAHQAAM

AWEH (RESPONDE ESTAS PREGUNTAS)

¿Qa'sa x(r)uloq' sa ixoq reh rak'uun?

¿Qa'sa x(r)uq'or ma' Liiy reh rutuut?

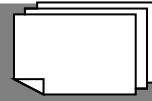
¿Qa'sa wach la po't x(r)uloq' cha sa ixoq?

¿Qa'sa wach la paas x(r)uloq' sa ixoq?

¿Qa'sa cha junaj wach x(r)uloq' cha sa ixoq?

CH'AHQON B'ANIK NKOJOORA

ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN.	ESP.	PALIN	SL JIL.	CHN
Usar	Kojooj	k'amansinik	Kojooj	Planchar	B'asik		B'asik
Prestar	Kamalooj	pie'yinik	kimeel	Lavar	Tz'ajooj	tz'ajinik	Tz'ajooj
Perder	Q'amooj	Q'ehwinik	Sach	Ordenar	Tusunik	to'sinik	Tusunik
Doblar	P'usuuj	p'usinik	P'os	Mojar	Ch'ursanik	muhinik	Tz'ojsa



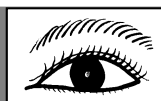
Vocabulario

ESPAÑOL	POQOMAM
Moto	Muur
Avión	Rupunik ch'iich'
Tren	Chah chah
Camioneta	Ajwinaqiib' ch'iich'
Carro	Ch'iich'
Camión	Aj'ihq ch'iich'

**¡Qab'an ta pahqanik ruuk' la q'orik taqee'
loo'!**

ESPAÑOL	PALIN	SAN LUIS JIL.	CHINAUTLA
---------	-------	---------------	-----------

¿Qué...? ¿Dónde...? ¿Cómo...?	¿Qa'sa? ¿Ahpare'? ¿Qa'sa rukoor? ¿Qa'keh ah'eh? ¿Qa'keh re'? ¿Nik' pa'? ¿Qa'sa kamaj? ¿Qa'keh?	¿pila' hila' ? ¿pa'wii' ? ¿pi'inki ? ¿pa'maj ieh ? ¿pa'wach' ? ¿pa'nik' ? ¿pa'riet ? ¿pa'keh ? ¿Pa'majch'ehe ? ¿Jumpila' ?	¿Qayoo'? ¿Ahyoo' ? ¿Qayoo' nke? ¿Anyoo' reh? ¿Anyoo'? ¿Joruuuj? ¿Kajuum? ¿Anyoo' keh? ¿Anyoo' ruch'ee? ¿Joroob'?
-------------------------------------	---	---	--



Ayuda Gramatical

T/A POTENCIAL

VERBO INTRANSITIVO

N(nu)wura *dormiré*
Nawura *dormirás*
Nruwura *dormira*
Nqawura *dormiremos*
Nawura ta *dormiran uds.*
Nkiwura *dormiran ell@s*

VERBO TRANSITIVO

Kinkitinsaam *me bañarán*
Tikitinsaam *te bañaran*
Nkitinsaam *lo bañaran*
Qahkitinsaam *nos bañaran*
Tikitinsaam ta *los bañarán a ustedes*
Ki'kitinsaam *los bañarán a ellos o ellas*



Lectura

XUWAAN

Nub'ih re' Xwaan, han kinkamana ruuk' nutaat ch'eh numama' pan qak'aal, choqpa' nqatik reh nqak'uxum ch'eh reh nqak'ayam, aqal nqahk'amam tz'ahlik, alanxix ja'are' saal pan qak'aal, reh tominko' joner a tii nutuut nroja pan k'ayb'al reh nruk'ayam la munil nqak'amam cha hoj aqal, nuwanaam Li's nroja ruuk' nutuut nruto'om reh nruk'anana, reh chixq'eq nutuut nmiiijacha reh pan k'ayb'al n'oo rub'an qak'uxb'aal reh naq hoj qahmiiija cha wila q'axin qawa', qahjiila reh rujunwaar joyera qah'oo pan q'ajas.



Escritura

***Chatz'ihb'aa ch'ahqon korq'orik panaa' la qa'sa xawila' taxaaj.** *(Forme oraciones de lo leído anteriormente)*

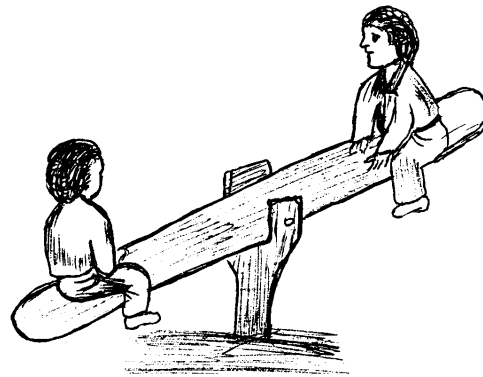
1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

CH'AHQON B'ANIK NKOJOORA

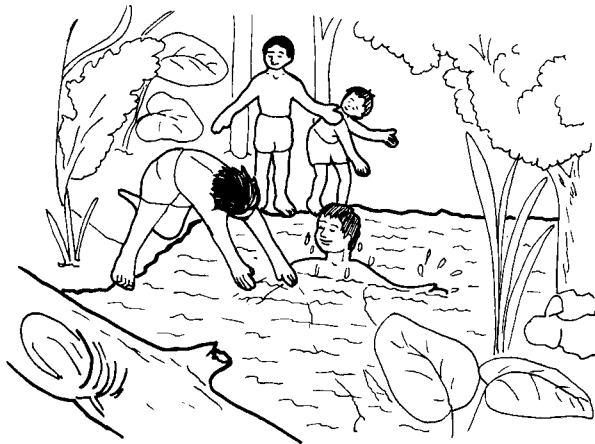
Español	Palín	San Luis Jil.	Chinautla
<i>Trabajar</i>	Kamanik	Kamanik	Kamanik
<i>Reparar</i>	Korpanik	Kiruaqsiniik	Wa'riik
<i>Comprar</i>	Loq'ooj	Loq'uaj	Laq'ooj
<i>Chocar</i>	P'ahjanik	P'ahjanik	K'ool (Q'aaj)
<i>Llevar</i>	K'amooj	K'amujaj	Nee



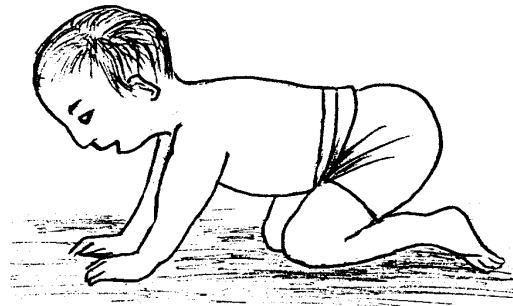
Naak rujosq'iim riib' sa ak'un.



Naak koqsaam kiib' *kotaq ak'un.



Kotaq kikutum kiib' kotaq ak'un pan nim ha'.



Naak roqsaa riib' sa xilo'



Naak *ruk'uyu'nsaam riib' sa ak'un.



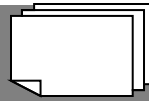
Naak rukunam riib' sa imaas.



Naak kik'usu'nsaa kiib' la papalo't.



Nkito' kiib' kotaq ak'un reh
Ki'k'oona.



Vocabulario

ESP.	PALIN	SL JIL.	CHIN.
<i>Pelota</i>	Tolaj	K'oloch	Tolaj
<i>Cuerda</i>	K'ajaam	Lasuh	K'ajaam
<i>Barrilete</i>	Papalo't	Luun	Papalo't
<i>Juguete</i>	K'oyb'al	K'ayb'al	K'oyb'al
<i>Trompo</i>	Sutuuj	Torompu'y	Sutuuj
<i>Muñeca</i>	K'oyb'al sa ixq'un	k'oyb'al sa ixq'un	K'oyb'al sa ixq'un



Ayuda Gramatical

Particula Negativa:

Slj / Chn.

Man ta/qu	<i>no</i>
Manek'/qu/quu	<i>no</i>
Man jaruu'/qu juruuj	<i>no, nunca jamás</i>
Tah	<i>(con verbos potenciales)</i>
Ntah/nihab'	<i>no hay</i>
Majaa'... tah	<i>todavía no hay</i>
Man junaj/qaham wach/minaj	<i>ninguna</i>

Particulas Afirmativa

Jaa/je'/jaa'e	<i>sí</i>
Q'oxq'ana/je'a	<i>cierto, de verdad</i>
Je'	<i>es cierto, de acuerdo</i>
Kiroo	<i>esta bien (lo escucho)</i>
Jaa/je paaja	<i>sí, así es</i>
Je' are'	<i>así es</i>

Ejemplo:

*¿Nim pa'na cha la ixq'un?

¿Ya será mayor la señorita?

Jaa nim cha.

Sí, ya es mayor

T/A COMPLETIVO

Xnukihb'aa wiib'	<i>me escondí</i>
Xakihb'aa awiib'	<i>te escondistes</i>
Xruki'hb'aa riib'	<i>se escondió</i>
Xqakihb'aa qiib'	<i>nos escondimos</i>
Xakihb'aa ta awiib'	<i>se escondieron uds.</i>
Xkikihb'aa kiib'	<i>se escondieron ellos/as.</i>

*San Luis ¿Wili chi ruhaab' ma' ixq'un?: ¿ya será mayor la señorita. Je'a wili ruhaab' : si, ya es mayor



Lectura



***KEH XKITZ'IHB'AA KIIB' CHI RUPAAM LA PUUQ AHK'ONEEL RU'UUM RE' NAAK KIK'UHTAAM KIIB'.**

Man ajahtz'uu awiib', man tiq'ehb'a, man ach'it awiib' man ap'araj awiib' chiwach ma' reh q'iij. Man naqehlaa ta awiib', man nach'ey ta awiib' naq naak ak'oona ta. ¿xa kinab'araj? Nruq'or rutuut ma' Xwaan, naq reh n'oo k'oona chi paam wi'b'al k'oonik reh la tinimit. Ma' Xwaan ch'eh ruch'ajel Weel xkitz'ihb'aa kiib' ru'uum re' naak kik'uhtam kiib'.

Ma' Xwaan kiroo nk'oona, ntihka nk'oona ru'uum nruk'uhtaa riib' q'iij q'iij chiwach rupaat ahpape' wila junaj ma' chee' rum nkimal kiib', ruch'ejal taqee' kib'ih *"CHI WACH INUUP"*. Ma' Xwaan nrajaam nruch'akam la peet wi'b'al reh la kiroo nk'oona.

Ma' Xwaan kurik nk'oona chi paam onteera la k'onik, man re'ta aka ntihka nk'oona, ja'ar ntihka nrutik ab'iix, ntihka nsi'wa, ntihka rucha'jee kotaq rak'uun waakax, ja'ar nrub'an ch'ahqon cha kamanik reh rutoo' rutaat.



Escritura

KAMANIK

***Chatz'irsaa *qa'sa xak'axamaj reh la puuq q'orik xawila' taxaaj.**

***ver en anexos.**

San Luis pila', Chinautla qayoo'.



Lectura

*CHI WACH PAAT



Chiwach paat ki'k'oona kotaq ak'on, keh ki'k'oona wach ak'al, ki'k'oona ruuk' k'ajaam, tolaj, ja'ar ruuk' papalo't k'ih k'onik nkib'an. Kotaq ak'un ki'k'oona, naq nkikuxu'nsaa kikamaniik reh chi kipaata ch'eh pan k'uh'tb'al.

Reh chixq'eq naq nkimal kiib' nkiq'or: ¿Qa'keh nrajaam nruk'oona ruuk' la k'ajaam? ¿Qa'keh nrajaam nruk'oona ruuk' la tolaj? ¿Qa'keh nrajaam nruk'oona reh nqakihb'aam qii'b'? naq nkiqap ki'k'oona, re n'ooquumra qa ki'kuu'xa ki'k'oona man kik'oona ta ru'uum pan oqum ru'uum man ki'ka'ya ta kuxkurik. Ch'ahqon nkiq'a'm koon kik'oyb'al ru'uum man kik'oneem ta kisuqumb'aal man cha nkiraq ta ala, ru'uum re' nkisik' ch'eh nkiraq rujunwaar kik'ooyb'aal.



Kotaq ixq'un ch'eh kotaq k'ojolaq ki'k'oona onteera q'iij, ki'k'oona, nkikihb'aa kiib', nkich'oq ajamik nkiyehqaa kiib', nkitarab'aj kiib' ch'eh ch'ahqon cha k'oonik, kotaq ak'un suq kik'ux ch'eh nam kib'an ta k'aa pan kixelek.



Escritura

KAMANIK: chatz'irsaa qa'sa xak'axamaj pan runaa' la xawila' taxaaj.

PAN K'AYB'AL, LA EHTANIK TAQEE' 7



Chasik', chawila'ch'eh chak'ut la qa'sa tz'ihb'amaj
laloo'

wila *tz'ahl'ik chi rupaam junaj *chakach

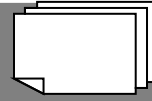
junaj sa imaas pa'laq
chikiij ka'ab' kotaq ixoqiib'

junaj sa ixq'un pa'laq
kuuk' ka'ab' k'ojolaq

junaj chakach wila
chi risil junaj cha chakach

junaj chakach wila *pan runaa' junaj chakach

*San Luis chikiwit: canasto, kanayah: banana, ixb'il: encima de...



Vocabulario

ESP.	PALIN	CHN.	SL JIL.	ESP.	PALIN	CHN.	SL JIL.
Anuncio	Q'orkiil	Q'orkiil	Q'orkiil	Vendedora	K'ayaneel	K'ayaneel	K'ayiniel
Balanza	Ehtb'al	Ehtb'al	Pajb'al	Tamal	Pooch	Pooch	Puach
Canasta	Chakach	Chakach	Chikiwit	Delantal	Lantaar	Lantaar	Lantaar
Bolsa	Jamb'al	Jamb'al	Ya'l	Demanda	K'ih nkiloq'	K'ih nkiloq'	Nakiloq'om kih loq'
Bulto	Ihq	Ehq	Tehl	Dinero	Meeya	Miyoh	Mieyuh
Caja	kaaxa		kajuan	Jugo	Riis	Riis	Riismaal
Camión	Aj'ihq ch'iich'	Aj' ehq Ch'iich'	Nim ch'ihch'	Mecapal	Pitan	Tapooj	Ihqul
Canasta	Chakach	Chakach	Chikowit	Lazo	K'ajaam	K'ajaan/ lazooch	Saasuh
Carreta	B'ehlb'al	Nem b'ee	Nim b'ie	Mostrador	k'utb'al k'aay	K'utb'al	K'utb'al k'asay
Compradora	Loq'oneel	La'q'oneel	Ti' loq'iniel	Ofrecer	Sujunik	Sujunek	Sujunik

ESP.	PALIN	CHN	SL JIL.	ESP.	PALIN	CHN	SL JIL.
Olla	Xun	Xun/xon	Xun	Pesar	Ehtanik	Ehtaniik	Pajinik
Puesto	Wi'b'al k'ayaneel	Wa'ab' k'ayaneel	Wiab' k'ayiniel	Guardar	Oqsanik	Oqsaniik	Oksinik
Red	Ya'l	Ya'l	Paxoj ya'l	Cargar	Ihqanik	Ehqenik	Ihqinik
Tinaja	Xun	Tañas/xuut	Xun	Pagar	Tojonik	Tajanik	Tojinik
Cargador	Ihqaneel	Iqaneel	Ihqaniel	Prestar	Kamalaj	Kamalaj / kasinik	Kamalej
Atolera	K'ayaneel q'oor	K'ayaneel maat' / ajmaat'	K'ayineel q'oor	Mostrar	K'utuuj	K'otuuj	K'utuuj
Tortillera	K'ayaneel wa'ak	K'ayaneel wi'ek/	K'ayiniel wi'ik	Ver	Ilinik	Ilinek	Ilinik
Tomatera	K'ayaneel pix	K'ayaneel pex/ k'ayalpex	K'ayiniel pix	Robar	Alq'anik	Alq'qnik	Elq'inik
Billetes	Pwaj juuj	Juuj miyoh	Juuj puwaq	Tocar	Chapanik	Chapanik	Chopinik
Moneda	tuumin	Che'ehch' miyoh	Puwaq	Comer	Wa'ik	Wa'ik	Wi'ik



Ayuda gramatical

T/A PROGRESIVO

VERBO INTRANSITIVO

Naak numeswa	<i>estoy barriendo</i>
Naak ameswa	<i>estas barriendo</i>
Naak rumeswa	<i>esta barriendo</i>
Naak qameswa	<i>estamos barriendo</i>
Naak ameswa ta	<i>están barriendo ustedes.</i> <i>ustedes</i>

VERBO TRANSITIVO

Naak kinkito'om	<i>me están ayudando</i>
Naak tikito'om	<i>te están ayudando</i>
Naak kito'om	<i>le están ayudando</i>
Naak qahkito'om	<i>nos están ayudando</i>
Naak tikito'om ta	<i>les están ayudando a</i>

San Luis naak numeswi: *estoy barriendo* Chinautla: Naak numeswe: *estoy barriendo*
Chinautla: naak kinkita'am: *me están ayudando*

PREPOSICIONES

Las preposiciones desempeñan funciones de relación gramatical en una oración. En Poqomam se utilizan dos partículas que desempeñan dicha función: **chi** y **pan**. Ejemplos:

Nkichila chi rupaat la ixq'un.
Vienen a la casa de la señorita.

***Pan k'oonik xuq'or qa.**
En broma lo dijo.



*LA WINAQIIB' NAAK KILOQ'WA PAN K'AYB'AL

Pan la tinimit reh **Pa'laq Ha'** reh q'iij k'aayb'al k'ih winaqiib' ki'loq'wa, la kotaq ixoqiib' naak kisujum kik'aay keh la winaqiib' naak kib'eja pan k'ayb'al.



Na' Liiya naak ruk'ayam alanxix la xkik'am cha reh ruuk' ruxpach pan kak'aal, la ixq'un Nik'te' naak rusujum ch'oop, Ta' Kuxtin naak ruto'om Ta' Weel reh naak ruqasaam qa riiq, ch'eh ma' Lu' naak ruloq'om Tulul reh ruk'amam aka reh ruchaaq' taqee'.

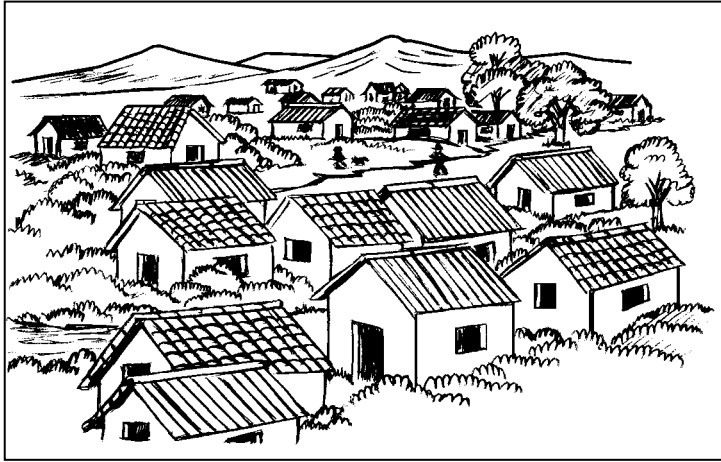
Na' Wiin naak ruk'utum junaj so' reh sa imaas. Pan k'ayb'al k'ih qa'sa nkik'ayaj, munil, q'omil, kul, ihtz'ub' ch'eh ch'ahqon cha qa'sa.

*San Luis Jilotepeque **Pan K'ok'oyil xruq'or**: *en broma lo dijo*.

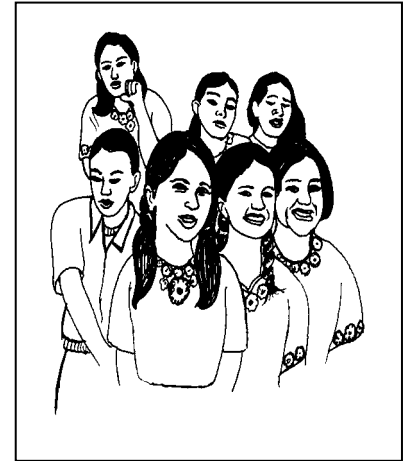
Chinaultla: **Pan k'oyeel xruq'or qah**: *en broma lo dijo*.

*ver en Anexos.

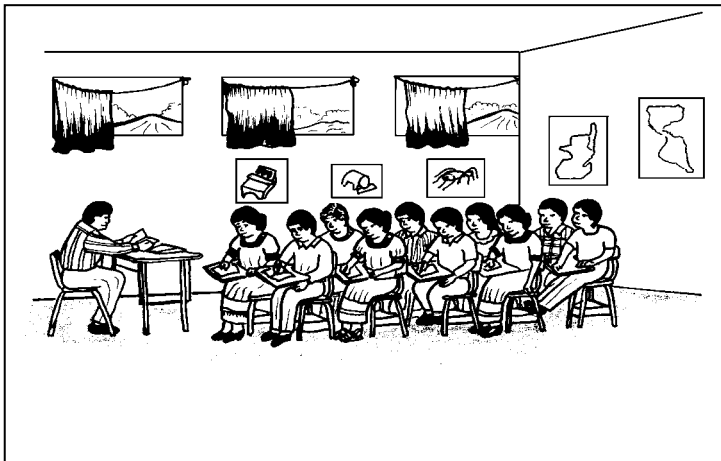
PAATB'AL PWAQ, LA NAQ'ACH EHLANIK TAQEE' 8



¿*Jorumpa' paat wila pan tinimit?



Chi rupaam la *puuq loo'
wila junaj k'oool
¿Jorumpa' q'ah'aaq wila?



¿Jorumpa' k'uhtjeel wila?

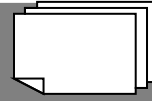


¿Jorumpa' kiib' kotaq
ak'ach?



¿Jorumpa' winaqiib' wila?

*San Luis Lilotepeque: **Junpila'**: ¿Cuánto?, **molinik**: grupo,



Vocabulario

LOS NUMEROS /LA NAQ'ACH AHLB'AL TAQEE'

ESP.	PALIN	CHN.	SL JIL.	ESP.	PALIN	CHN	SL JIL.
Uno	Junaj	Junaj	Junaj	Once	Junlaj	Junlaj	Junlaj
Dos	Ka'ib'	Ka'ib'	Ka'ib'	Veinte	Junk'ahl	Junk'ahl	Junk'ahl
Tres	Oxib'	Oxib'	Oxib'	Veintiuno	Junaj ruka'k'ahl	Junaj ruka'k'ahl	Junaj ruka'k'ahl
Cuatro	Kajib'	Kajib'	Kajib'	Cuarenta	Ka'k'ahl	Ka'k'ahl	Ka'k'ahl
Cinco	Jo'oob'	Jo'oob'	Jo'oob'	Sesenta	Oxk'ahl	Oxk'ahl	Oxk'ahl
Seis	Waqiib'	Waqiib'	Waqiib'	Setenta	Lajeeb' kajk'ahl	Lajeeb' kajk'ahl	Lajeeb' kajk'ahl
Siete	Wuquub'	Wuquub'	Wuquub'	Ochenta	Kajk'ahl	Kajk'ahl	Kajk'ahl
Ocho	Waqxaqiib'	Waqxaqiib'	Waqxaqiib'	Noventa	Lajeeb' jo'k'ahl	Lajeeb' jo'k'ahl	Lajeeb' jo'k'ahl
Nueve	B'elejeeb'	B'elejeeb'	B'elejeeb'	Cien	Jo'k'ahl	Jo'k'ahl	Jo'k'ahl
Diez	Lajeeb'	Lajeeb'	Lajeeb'	Cuatrocientos	Junmooch'	Junmooch'	Junmooch'

ESP.	PALIN	CHN.	SL JIL.	ESP.	PALIN	CHN	SL JIL.
Primero	Peet	Peet	Peet	Contar	Ehlanik	Ahlanik	Ajlinik
Segundo	Rukab'	Rukab'	Rukab'	Quitar	Eesjik	Eesjik	Iesinik
Tercero	Roos	Roos	Roos	Dar	Ye'enik	Ya'enik	Ye'inik
Cuarto	Rukaj	Rukaj	Rukaj	Juntar	Malooj	Malanik	Molinik
Quinto	Roo'	Roo'	Roo'	Dividir	Ch'aqanik	Ch'aqanik	Chaqinik
Sexto	Ruwaaq	Ruwaaq	Ruwaaq	Multipl icar	K'iwisanik	P'ojanik	K'ihsinik
Séptimo	Ruwuuq	Ruwuuq	Ruwuuq	Medir	Ehtanik	Ehtanik	Pajinik
Octavo	Ruwaqxaaq	Ruwaqxaaq	Ruwaqxaaq	vender	K'ayanik	K'ayanik	K'ayinik
Noveno	Rub'eleej	Rub'eleej	Rub'eleej	Orden ar	Tusunik	Tusunik	To'sinik
Décimo	Rulaaj	Rulaaj	Rulaaj	Ganar	Ch'akanik	Ch'akanik	Iesinik



Ayuda Gramatical

VERBOS EN T/A PERFECTIVOS

VERBO TRASITIVO		VERBO INTRASITIVO	
*Hin ruchapam	Me ha agarrado	Hin tininaq	Me he bañado
Hat ruchapam	Te ha agarrado	Hat tininaq	Te has bañado
Ruchapam	Lo ha agarrado	Reh tininaq	Se ha bañado
Hoj ruchapam	Nos ha agarrado	Hoj tininaq	Nos hemos bañado
Hat ruchapam ta	Lo ha agarrado a ustedes	Hat tininaq ta	Ustedes se ha bañado
Keh ruchapam	Lo ha agarrado a ellos	Keh tininaq	Ellos se han bañado

Ejemplos:

Hat ruchapam ma' Weel.

Manuel te ha agarrado.

Hin tininaq k'ih pach chi chii' ha'.

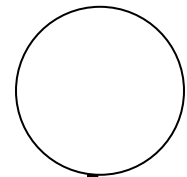
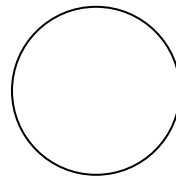
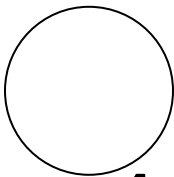
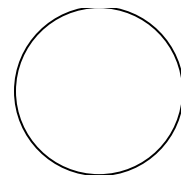
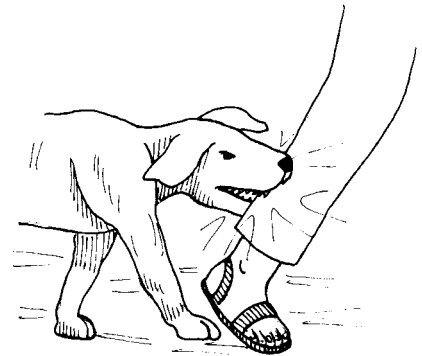
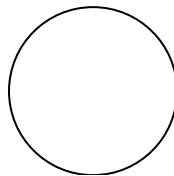
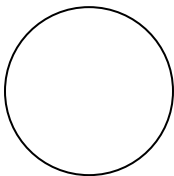
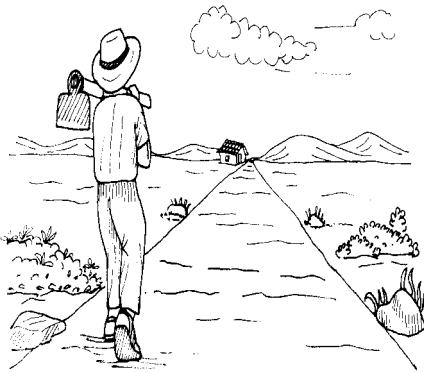
Me he bañado varias veces en el río.

San Luis **Hin ruchopom**: me ha agarrado.



0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Kamanik: Chatz'ihb'aa la naq'ach ahlb'al reh la aach'al taqee'chi naam la *setesa.



- 1. Reh ruch'oqom wach rab'iix taqee'.**
- 2. Hin rujap'am ma' nim tz'e'.**
- 3. Hat rulahtz'eem ma' Nik'te'.**
- 4. Hin kenwanaq wach paat.**
- 5. Reh wurunaq chi risil la chee'.**
- 6. Reh ojonaq pan rak'aal reh nrukamana.**

CHAWILA' LA MUNIL TAQEE' 9

KAMANIK: Charahchaa la aach'al reh la munil ruuk' rub'ih.

Turaas



Rum

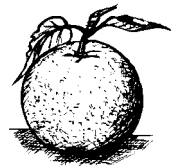
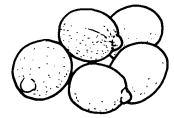
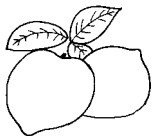
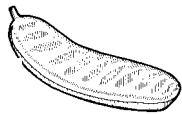
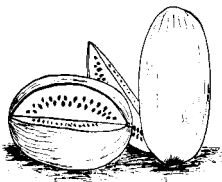
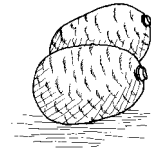
ch'oop

Alamunix

Sal

tz'ahlik

Maank



Tuul

***Alanxix**

pak

kaq q'ohq'



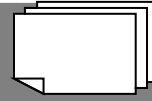
Tapo'l



Q'ohq'

*San Luis Lilotepeque kanayah: *banano*, tilul: *zapote*, Araan: *naranja*.

*Chinautla tilul: *zapote*.



Vocabulario

LAS FRUTAS/MUNIL TAQEE'

ESP.	PALIN	CHN.	SL JIL	ESP.	PALIN	CHN	SL JIL.
Anona	Pak	Pak	Pak	Papaya	Q'anq'ojq'ohq'	Q'anq'ojq'ohq'	Q'anq'ojq'ohq'
Ayote	K'uub'	K'uub'	K'uum	Piña	Ch'ohp	Ch'ohp	Ch'uap
Banano	Tz'ahlik	Tz'ahlek	Kanayah	Plátano	Nimtz'ahlik	Nemtz'ahlek	Nimkanayah
Caña	Ijii	Ijii	Ijii	Sandía	Kaq q'ohq'	Kaq q'ohq'	Santiiah
Cereza	Kapilin	Kapilin	Kaq riij	Uva	Tokuun	Tokuun	Tokuun
cushin	Kuxiin	Kuxiin	Kuxin	Zapote	Tulul	Tilol	Tilul
Coco	Kooka	Kooka	Kooka	Paterna	Sal	Sahl	Sal
Chilacayote	Q'ohq'	Q'ahq'		Aguacate	Ooj	Ooj	Uaj
Durazno	Turaas	Turaas	Turaas	Llimón	Alamunix	Alamunix	Alamunix
Fresa	Kaqsoj	Kaqsoj	Kaqsoj	Camote	lis	Lis	lis
Chico	Muuy	Muuy	Muuy	Pelar	Ch'alanik	Ch'alanik	Ch'olinik
Jocote	Rum	Rom	Rum	Cortar	Q'atanik	Q'asanik	Q'atinik
Lima	Huux	Huux	Limah	Llenar	Noojanik	Noojsanik	nuajinik
Limón	Alamuni x	Alamuni x	Alamuni x	Regalar	Sijinik	Sihinik	Siijinik
Mango	Maank	Maank	Maank	Secar	Chiqib'sanik	Chaqijsanik	K'ahkinik
Manzana	Mansa'n	Mansa'n	Mansa'n	Abrir	Jaqanik	Jaqanik	Haqinik
Matasano	Ajache'l	Ajcha'		Repartir	Ch'aqanik	Ch'aqanik	Ch'aqinik
Melón	Q'anq'ohq'	Q'anq'aaq'	Meluan	Recoger	Malanik	Malanik	Molinik
Nance	Tapo'l	Tapaal	Tapaal	Congelar	P'ajanik	Jo'lsanik	Q'aatinik
Naranja	Alanxix	Alanxix	Araan	Endulzar	Kib'sanik	Kib'sanik	Kiilsinik



Ayuda Gramatical

IMPERATIVO INTRANSITIVO		IMPERATIVO TRANSITIVO	
*Chikinwa'a	Que coma yo	Chikinrukunaj	Que me cure
Tiwa'a	Come tú	*Chitirukunaj	Que te cure
Chiwa'a	Que coma (él/ella)	Chikikunaj	Que lo curen
Chiqahwa'a	Que comamos	Chiqahrukunaj	Que nos cure
Tiwa'a' ta'	Que coman ustedes	Chitirukunaj ta	Que los cure a ustedes
Chiki'wa'a	Que coman (ellos/ellas)	Chiki'rukunaj	Que cure a ellos/ellas

*San Luis Jilotepeque **chikinwa'i**: que coma yo, **chikinruq'omej**: que me cure. **Maj suqtaaj**: las frutas

*Chinuatla **chikinwa'e**: que coma yo,

***CHALOQ' QAMUNIL.**



La munil taqee nruye qansii, ruuun te chaloq' ala qamunil. Man nek' ne'eh naloq' ala qamunil, chaloq' ala qichaaj. Xuq'or sa k'ojool reh rutaat "nwajaam nloq'wa ch'eh tahqa' nuk'oneem meeya, taq ak'am ala meeya ch'eh nqamiija cha reh qaloq'om ala qamunil". Xuq'or la tatb'ees reh rak'uun. Xi'oo sumuna cha, xi'joot pa pan runaa' kikeej, naak kise'lana xkiq'oree koon la winaqiib' pan k'ayb'al. Chachap kow la k'ajaam, reh man ti q'ee'wa koon, xiq'or la tatb'ees reh rak'uun. Ja'ar hat kow chachap awiib' reh la k'ajaam, xiq'or reh rutaat, sa k'ojool naq xi'miija cha, reh nkoja loq'wa pan k'ayb'al. La sa k'ojool naak ruq'aram reh rutaat chaloq' qach'oop, qarum, qatz'ahliik, qaturaas, reh pan q'iij xi'miija ala ruuk' k'ih qa'sa reh chi kipaas.

*Ver en Anexos.



Escritura

KAMANIK

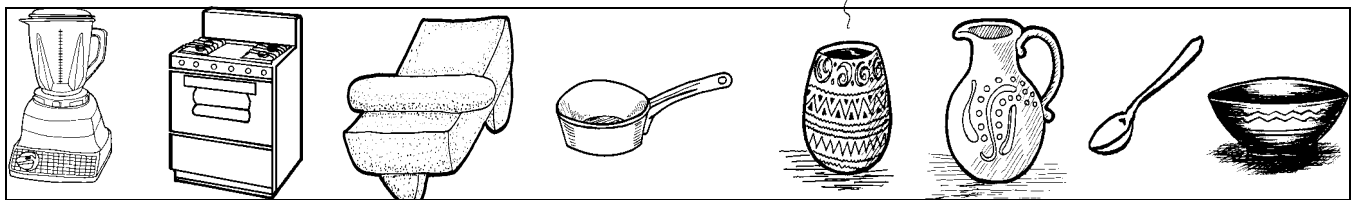
Chatz'ihb'aa junaj *puuq q'orik reh la
tatb'ees ruuk' rak'uun, ja'are' la ch'ahqon
cha aach'al.



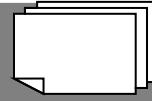
*Chinautla **pohq:** grupo



Chatz'ib'aa kib'ih la kul taqee':



*San Luis Jilotepeque **pila'**: qa'sa



Vocabulario

LA COCINA/PAN B'AMB'AL K'UXB'AL

ESP.	PALIN	CHN	SL JIL	ESP.	PALIN	CHN	SL JIL
Alimento	Wa'ik	Wa'ik	Wa'	Pocillo	Kul	Xaroo – pasey	Kul
Batidor	Tukb'al chi'hch'	Tukb'al	Tukb'al	Refrigeradora	K'uxiik'sb'al	K'uxiik'sb'al	K'uxiik'sb'al
Cafetera	Paatb'al kapee	Paatb'al Kafee	Paat kapee	Sarten	Xortiin	Xortiin	Xortiin
Comal	Xoot	Xaht	Xoht	Servilleta	Mantelex	So't	Jech'oltik
Congelador	P'ajikb'al	Jolikb'al	P'ajikb'al	Tapadera	Tz'aapb'al naa'	Tz'aapb'al naa'	Takb'al naa
Cuchara	Lek'b'al	Lakb'al	Kuchara'h	Tinaja	Xun	Tanax	Xun
Cuchillo	Q'atb'al	Kuchiloo	Kuchiilu	Tostador	Joxb'al	Joxb'al	Si'b'al wi'ik
Estufa	Chaq'k'ux b'al	Chaq'k'ux b'al	Q'aaq'b'al	Vaso	Uk'b'al	Quub'al	Ruaq kul
Exprimidor	Tz'irajb'al	Tz'irajb'al	Tz'irajb'al	Comal	Xoot	Xaht	Xoht
Fósforo	Tziqb'al	Teq'b'al q'qaaq'	Tz'iqb'al	Piedra de moler	Kaa'	Kaa'	Kaa'
Lavapaltos	Tz'ajb'al laq	Tz'ajb'al kool	Tzajb'al kul	Buscar	Sik'anik	Sik'anik	Si'k'inik
Leña	Sii'	Sii'	Sii'	Colar	Tz'iririk	Tz'iririk	Tz'iririk
Licuada	Xarak'b'al munil	Jak'b'al	Jok'b'al	Hervir	Pu'lsanik	Pa'patenik	Poqpotinik
Microondas	Kii'	Kii'	Kii'	Encender	Mutz'inik	Teq'enik	Teq'enik
Ocote	Chaj	Chaj	Chaj	Apagar	Chupunik	Chupunik	Chuhpinik
Olla	Xun	Xon	Xun	Quebrar	Paxanik	Paxanik	Joriniik
Pajilla	Tz'u'b'al	Tz'u'b'al	Tz'uu'b'al	Llenar	Noojanik	Noojsanik	Nuajanik
Paleta	Raq'aa kaab'	Tukb'al	Tukb'al	Tapar	Tz'apanik	Tz'apanik	Taklinik
Pichel	Tuqb'al	Tuqb'al	Xikin kul	Licuar	Xarak'anik	Jak'onik	Ke'ej
Plato	laq	Kol	Kul	Enfriar	K'uxik'sanik	Jolsanik	K'uuxinik



Ayuda Gramatical

-SUSTANTIVOS RELACIONALES Y PREPOSICIONES-

ESPAÑOL	PALIN	SAN LUIS JIL	CHINAUTLA
Debajo de ellos/as	Chi kisil		C
A la orilla de...	Chi chii'		
Enfrente de nosotros/as	Chi qawach		
Dentro de...	Chi rupaam		
Detrás de...	Chi rijj		
Entre nosotros	Chi qaxelex		
A mi lado	Pa nukoor		
Sobre ellos	Pan kinaa'		
En medio de...	Pan yejaliil		



Lectura

¡SA IXOQ NRUB'AN K'UXBAL!



La sa ixoq naq nwaq ta jonera tii n'oo rumutz' ruq'aaq' chi chii' rupooya reh nrub'anam ruk'uxb'aal chi rupaam la xun, ja'ar nruko'j rukaa' reh nruke'aj ruuch, sa ixoq nkitoo' ruuk' rak'uun ma' Nik'te' reh nkijosq'ii pan kipa'at, ma' Nik'te' nrumes pan paat ja'ar chi wach paat ru'uum re' onteera q'ii'j saq saq pan kipa'at. Taq wuuk' nruq'or sa ixoq reh rak'uun taq loq'wa pan k'ayb'al la qaq'omil reh qak'uxb'aal reh pan q'ii'j –kiroo nruq'or ma' Nik'te'- nqalo'wa cha ruuk' la sa nana' la wila chi chii' la k'ayb'al, qahb'ee qa chi risil la inuup ch'eh naq qahmii'ja cha qachila chi chii' la b'ee la wila chi riij la rupa'at tiyoox, -qakaaj ta wach-.

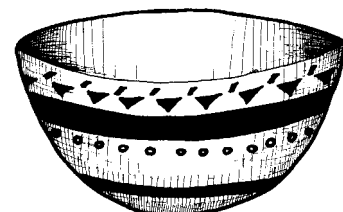
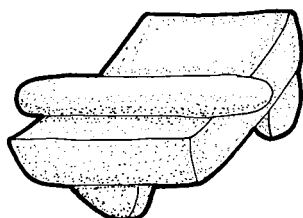


Escritura

Reh qa'sa ki'kamaj la kul taqee' loo'.

(Slj) Reh pila' kikamani maj kul riyu'.

(Chn) Reh qayoo' kikamaj taqee' yoo' kutaq patel.



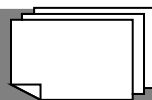
🔊) Lectura



Nim rooq la ak'al xkojoora ahpá' xkitik la ab'iix. Kotaq imasaq xkimal kiib' reh xkich'aq kiib' la kamanik, ch'ahqon xkisik' la ak'al, ch'ahqon xkijosq'ii, ch'ahqon cha xkisik' wach la naq'ach ixiim reh nkitikim, wi la ch'ahqon cha xkitik la ab'iix, onteera xkitoo' kiib', ru'uum re' yah tz'oo wila la ab'iix.

La q'orik xq'arja chi kiij la imasaq re': ¿qa'keh pa'na xkitik la ab'iix loo' yah tz'oo', qahkeh pa'na xkisik' wach la ija' reh xkitik la ab'iix, xkib'an junaj korik kamanik.

*Ver en anexos.



Vocabulario

Verduras y frutas/Muniil ch'eh Ruq'omil taqee'

POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL
Ab'ix	Milpa	Ixiim	Maíz	Pitz'an	Caña de milpa
Ajache'l	Matasano	Pak	Anona	Maank	Mango
Alamunix	Limón	Huux	Lima	Xunakat	Cebolla
Alaanxix	Naranja	Ch'ohp	Piña	Ichaaaj	Hierbas
Turaas	Durazno	Nimtz'ahlik	Plátano	Chamk'iix	Guisquil
lik	Chile	Tz'iin	Yuca	Pakaay	Pacaya
K'uub'	Ayote	Kapilin	Cereza	Kaymii'ta	Caimito
Ajn	Elote	Taraas	Durazno	Kaq q'ohq'	Sandía
Muuy	Chico	Koyool	Coyol	Pix	Tomate
Ooj	Aguacate	Rum	Jocote	Kapilin	Cereza
Q'anq'ojq'ohq'	Papaya	Po'j	Matapalo	Ijii	Caña de azucar
Poom	Copal	Tapa'l	Nance	Kuxiin	Cushin
Rum	Jocote	Kuulix	Repollo	Mahk'uy	Quilete
Nimtz'ahlik	Plátano	Q'ohq'	Chilacayote	Pak	Anona
Isk'aj	Apazote	Rachixk'aj	Cilantro	kuulix	Repollo
Tapa'l	Nance	Kooka'	Coco	Kinaq'	Frijol
Tulul	Zapote	Kakaw	Cacao	Saq iis	Papa
Inuup	Ceiba	K'isiis	Ciprés	Chaj	Pino
K'oxub'	Achiote	Anxux	Ajo	Muuch'	Chipilín

Actividad: Clasifica las frutas de acuerdo a su sabor

KI'	CH'AM	K'AH



CONJUNCIONES

ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA
También	Ja'ar	
Solo que	Xa re'	
Después, luego, entonces	Reh are'	
Aunque	Miski	
Por eso	Ru'uum re'	
Y	Pach	
o (con interrogativas)	vacio	

PARTICULAS

DIMINUTIVAS

Sa refiere a personas (señor-a) puede utilizarse en mención de aprecio y no de tamaño, con sustantivos en número singular.

Kotaq refiere a personas (señor-a) puede utilizarse en mención de aprecio y no de tamaño, con sustantivos en número plural.

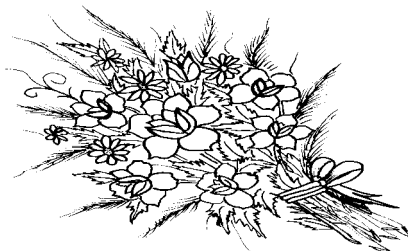
Api't -rich'eet

(Slj) Pi'y

Ejemplos:



cen referen



mpañados por

***Sa nana'**

La ancianita

Kotaq ihtz'ub'

Las florecitas

ADENLANTAMIENTO:

Wi': indica movimiento de un constituyente locativo. El adelantamiento que se hace es para resaltar el constituyente que se adelanta.

Ejemplo: Chi' ha' xoo **wi'**.

Se fue al río.

*San Luis Jilotepeque **Ma' titu'**: la ancianita, **ku' pichi'**: las florecitas.

*chinautla **Su naniit**: la ancianita.



Kamanik: chab'an junaj setesa chi kiij la particulas naraq chi rupaam *la puuq q'orik tagee' loo' kuuk' la aach'al.



Sa *naan Wiin naak rusalam runooq'.



Ma' Xwaan naak ruloq'om
pix reh are' nroja chi rupaat



Nik'te' nruye' ruwa' sa ruchaag' naq
n'oo qee reh pan k'uhtb'al.



Ma' Weel nruch'oq ichaaj reh nruck'amam
aka chi rupaat ja'ar reh ruk'ayam chii' b'ee.



Taat Lu' naak rukunam sa k'ojool, wi
man ne'eh rukunaj tah ruch'uu'wa

*San Luis naak ruchajom: *esta desenrollando*, naak ru'oq'omen: *lo esta curando*, maj: *artículo*.

*chinautla naniit: *abuela*, pex: *tomate*, satase: *círculo*.

Ma' Pala's nrujosq'ii kotaq ab'iix
reh korik chi ki'k'aja.



Loo' re' nutinimiit, la winaqiib' reh yahwur yah tz'oo' kino'ooj, ki'q'arwa pan q'orb'al Poqomam, ayo' wila rupaat tiyoox, laa' re' rupaat junaj wach'ajal, nawaja la loo' jarik nawilam junaj paat rax rij are' re' la paatb'al aq'oom, la paat saq laa' re' ahpare' nkik'ayaj tiwik, la nim paat laa' re' ahpare' nwii' la k'amal b'ee reh tinimit, pan yejaal reh tinimit wila la k'ayb'al, are' choqpa' nkik'ayaj, jonch'aq reh are' wila la paatb'al reh ahchupul q'aaq', taq wah k'utum qa aweh ch'ahqon cha paatb'al reh winaqiib'.

*ver en anexos.



Pronombres Demostrativos

PALIN	CHINUATLA	SAN LUIS	ESPAÑOL
Loo'	Loo'	Riyu'	este (a, o), éste(a) cerca del hablante visible
Laa'	Laa'	Laho'	ese (a, o), ese (a), lejos del hablante visible
Are'	Are'	Rare'	esa (visible y cerca de oyente al señalar), (no visible al referir)

Ejemplos:

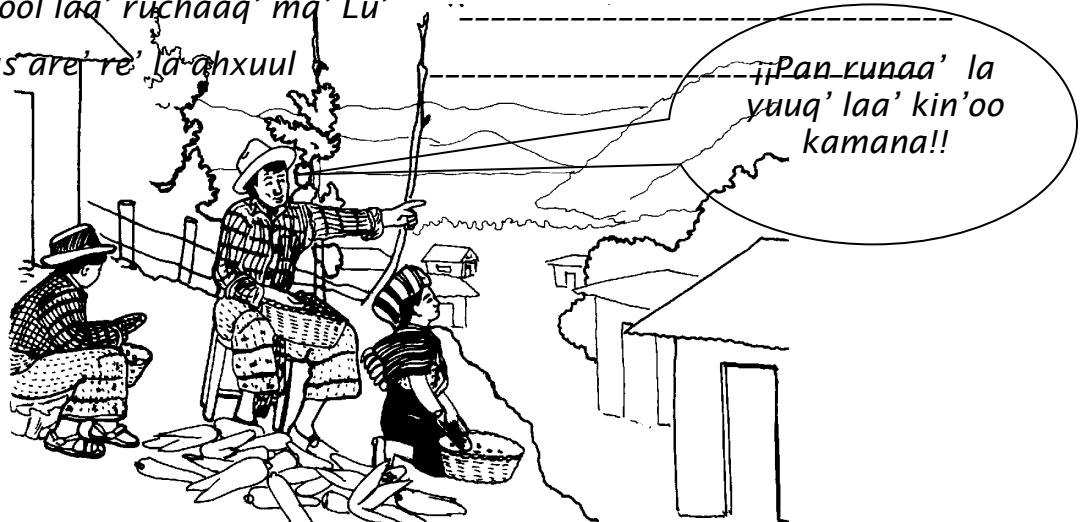
*La paat loo', re' nupaat. Esta casa, es mi casa
 La tz'e' laa' reh ma' Weel. Ese perro es de Manuel
 La nim paat loo', reh nutaat. Esta casa grande es de mi papá
 La *b'ach loo' wehchin. Esta silla es mía



Escritura

kamanik : Chaq'asaa pan kaxlan la korq'orik taqee' loo'

1. La nim chee' laa' nruye' *alaanxix _____
2. La rich'eet paat are', reh was. _____
3. La b'ach loo' reh nutaat. _____
4. Sa *k'ojool laa' ruchaaq' ma' Lu' _____
5. La imaas are' re' la ahxuul _____



*San Luis Ma' paat loho', re nupaat: esa casa, es mi casa, araa: naranja, chi'k'ab': Silla

*Chinautla Loo' paat, re' nupaat: esa casa, es mi casa. K'osoo: joven.

kamanik : Chatz'ihb'aa qa'sa naak kik'utum pan la *aach'al



¿Qa'sa naak rub'anam la taat laa'?

Slj ¿Pila' naak ru'anom ma' taat b'ee laho'?

Chn ¿qayoo' naak raba'nam laa' taat?



¿Qa'sa naak rub'anam sa nana' laa'?

Slj ¿pila' naak rub'anom ma' titu' are'?

Chn ¿qayoo' naak rab'anam laa' su nanit?



¿Qa'sa naak ruke'am sa ixoq laa'?

Slj ¿Pila' naak ru'anom ma' ixoq loho'?

Chn ¿Qayoo' na'ram loo' su ixoq?



¿Qa'sa naak rub'anam sa nana' loo'?

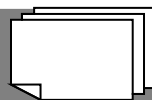
Slj ¿pila' naak ru'anom ma' titu' riyu'?

Chn ¿qayoo' nra'nam loo' su ixoq?

¿Qa'sa naak kib'anan kotaq ak'un laa' wach paat?

*San Luis Kaayb'al: dibujo,

kamanik : Chatz'ihb'aa pan q'orb'al Poqomam la q'orik
taqee' wila chi risil



Vocabulario

<i>Tienda</i>	
<i>Estación Bomberos</i>	
<i>Cafetería</i>	
<i>Calle</i>	
<i>Camino</i>	
<i>Cancha</i>	
<i>Carnicería</i>	
<i>Carpintería</i>	
<i>Casa</i>	
<i>Cementerio</i>	
<i>Centro comercial</i>	
<i>Zoológico</i>	
<i>Cine</i>	
<i>Clínica médica</i>	
<i>Escuela</i>	
<i>Farmacia</i>	
<i>Gasolinera</i>	
<i>Granja</i>	
<i>Iglesia</i>	
<i>Mercado</i>	
<i>Municipalidad</i>	
<i>Panadería</i>	
<i>Parque</i>	
<i>Piscina</i>	
<i>Puente</i>	

Lectura



Chawila' pa la winaqiib' wilkee' pan k'ayb'al onteera naak kika'ya naak kiloq'wa naak kib'eja, onteera la k'ayaneel naak kisujum kik'aay, chankiq'or cha chaloq' la munil ki' taqee', chak'am aka la q'omil taqee' reh ak'uxb'aal, la sa imaas wila pan yejaal naak ruk'ayam junaj eq'oom nkamaj reh kotaq q'ah, reh naloq'wa ruuk' nruq'or cha aweh chakinab'araj reh qa'sa rukoor nakojom la eq'oom loo', chak'am pa juntz'ip pan aq'ab' ch'eh chach'ul chi riij a tuuq, kiroo la eq'oom nruk'ayaj la sa imaas ru'uum re' hin nuq'or reh nutuut chib'araj ch'eh chiloq' la qa'sa eq'oom nruk'ayaj reh chiqakunaj nuchaaq' ch'eh xila cha junaj sa q'ah chi riij.

*ver en Anexos



Ayuda Gramatical

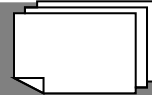
Pal Slj Chn

DIRECCIONALES

Cha	yajwi	cho	<i>hacia acá</i>	chawila' cha	<i>miralo</i>
Pa	loho' ako	po	<i>hacia allá/hacia arriba</i>	chajosaa pa	<i>que lo subas</i>
Qa	ikem ako	aja	<i>hacia abajo</i>	chikib'iiq pa	<i>que se corran</i>
(')ala	oko	aja	<i>hacia afuera /irse</i>	chinuwesaa ala	<i>que lo saque</i>
(') aka			<i>hacia adentro</i>	chikak'am aka	<i>que nos lo llevemos</i>
koon	kahno		<i>quedarse</i>	chiki'wii' koon	<i>que se queden</i>

MODO EXHORTATIVO

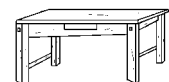
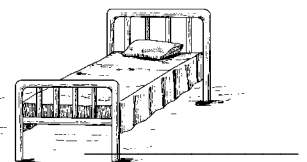
VERBO INTRANSITIVO		VERBO TRANSITIVO	
Chikinwura qa	<i>que me duerma (acá)</i>	Chinuk'am cha	<i>que lo traiga (para acá)</i>
Tiwura pa	<i>que se duerma (allá)</i>	Chak'am pa	<i>que lo agarre (hacia allá)</i>
Chiwura koon	<i>que se quede durmiendo (aquí)</i>	Chiruk'am cha	<i>que lo traiga (para acá)</i>
Chiqahwura qa	<i>que nos duermamos nos. (acá)</i>	Chikak'am cha	<i>que lo traigamos (para acá)</i>
Tiwura ta pa	<i>que se duerman ustedes (allá)</i>	Chakam ta cha	<i>que lo traigan ustedes (para acá)</i>
Chiki'wura koon	<i>que se duerman ellos/as (aquí)</i>	Chikik'am cha	<i>que lo traigan ellos (para acá)</i>



Vocabulario

En la Casa/Pan paat

PARTES DE LA CASA			
Tz'aq	<i>Pared</i>	Chi rupaam	<i>Parte interna</i>
Chii' paat	<i>Puerta</i>	Wach paat	<i>Patio, frente</i>
Naq'ach paat	<i>Ventana</i>	Riiij	<i>Parte trasera</i>
Naa' paat	<i>Techo</i>	Rub'anik	<i>Su forma</i>
B'anb'al k'uxb'al	<i>Cocina</i>	MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN	
Tiinsb'al	<i>Baño</i>	Xaan ak'al	<i>Adobe</i>
Chulk'olb'al	<i>Sanitario</i>	Tz'alam	<i>Tabla</i>
Wurb'al	<i>Dormitorio</i>	Xaan	<i>Ladrillo</i>
Wa'b'al	<i>Comedor</i>	Saniib'	<i>Arena</i>
Paat	<i>Vivienda</i>	Chuun	<i>Cal</i>
Tojwurik paat	<i>Hotel</i>	kalaawux	<i>Clavo</i>
K'ayb'aal choqpa'	<i>Tienda</i>	Ab'aj	<i>Piedra</i>
Rupaat tyoox	<i>Iglesia</i>	Xarak' ab'aj	<i>Piedrín</i>
Paatb'al tinimit	<i>Municipalidad</i>	K'ajaam	<i>Pita</i>
Yawaab'b'al	<i>Hospital</i>	lhqul	<i>Lazo</i>
Chaaqb'al	<i>Cárcel</i>	Aaj	<i>Vara de castilla</i>
K'uhtb'al	<i>Escuela</i>	K'im	<i>paja</i>





Escritura

kamanik : ¡Chak'ut la q'orik nakojom, chawila' korik!

			koon	ala	cha
Regalar	xnusiiij	----->			
	Chasiiij	<-----			
Llamar	xinruyoq	-----			
	Chayoq	----->			
Recibir	Xqak'am	-----			
	Chak'am	----->			
Dar	Xkiye'	----->			
	Chaye'	-----			
Pasar	Xinawik'saa	-----			
	Chawik'saa	----->			
Hablar	Tiq'orwa	<-----			
	Chaq'or	-----			
Cortar	Xuq'at	<-----			
	Chaq'at	----->			
Escribir	Xintz'ihb'ana	<-----			
	Chatz'ihb'aa	----->			
Comer	Xinwa'a	<-----			
	Chak'ux	<-----			
Borrar	Xqaq'at	----->			
	Chachup	<-----			
Ver	Xwila'	-----			
	Chawila'	-----			

*PAN KORAAL, CHIKOP TAQEE' 14



Lectura



Sa ixq'un reh jonera tii nwaqta, la qa'sa peet nrub'an n'oo pan rukoraal ahpare' wila ruchikoop taqee' wila k'ih rak'aach, oxib' rimuul, ka'ab' rahq, jo'oob' paatux ch'eh ch'ahqon cha chikop, reh nrila' chi ju'jun kurik pa' wilkee', kotaq chikop naq n'ika' aka la ixq'un kotaq ak'ach kat'aliim cha wach chi ox'ox nkich'oq ajamik reh nruye'ra kixiim, sa ixq'un tareeya nricha'jee kotaq ruchikoop.



Escritura

kamanik Chatz'ihb'aa la qa'sa naak kipahqaam aweh

1. ¿Qa'sa nrub'an la ixq'un reh jonera tii?
2. ¿Qa'sa chikop *wila ruuk' sa ixq'un pan rukoraal?
3. ¿Qa'sa naak rub'anam la ixq'un? Chawila' la *aach'al.
4. ¿Jorumpa' ahq wila pan rukoraal sa ixq'un?
5. ¿Jorumpa' paatux wila pan rukoraal sa ixq'un?

*San Luis wili: hay, **Kaayb'al**: dibujo

*Chinautla wile: hay.

*Ver en Anexos.



LOS NÚMEROS

NUMEROS DISTRIBUTIVOS

RAIZ

Jun
Ka'
Ox
Kaj
Jo'
Waq
Wuq
Waqxaq
B'elej
Laj

DISTRIBUTIVO

chi ju'jun *de uno en uno*
chi ka'kab' *de dos en dos*
chi ox 'ox *de tres en tres*
chi kajkaj *de cuatro en cuatro*
chi jo'taq *de cinco en cinco*
chi waqtaq *de seis en seis*
chi wuqtaq *de siete en siete*
chi waqxaqtaq *de ocho en ocho*
chi b'elejtaq *de nueve en nueve*
chi lajtaq *de diez en diez*

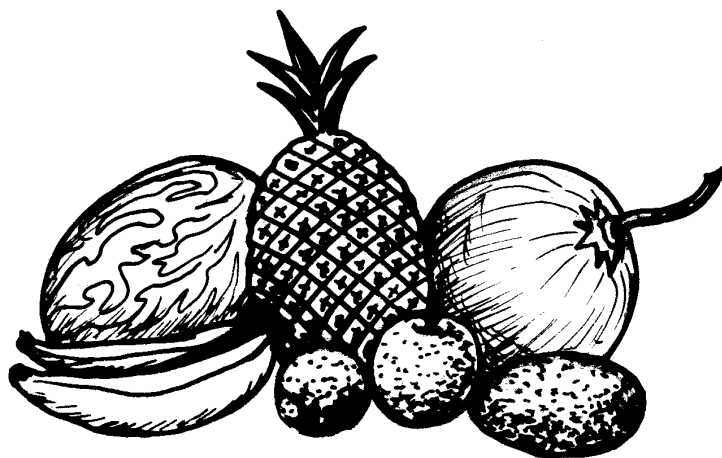
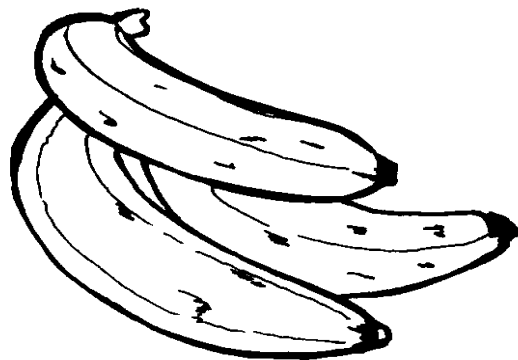
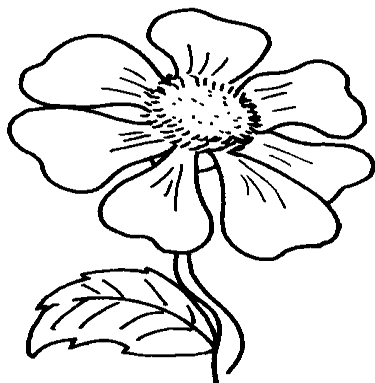
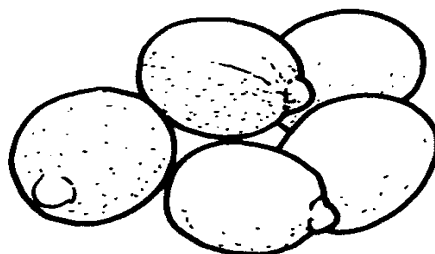
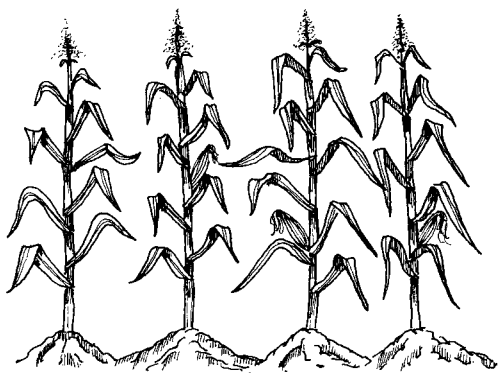
Ejemplo:

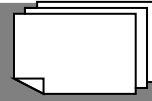
Kotaq ak'un **chi ka'kab'** ki'ila cha pan la k'uhtb'al.

Los niños salen de la escuela de dos en dos.

NÚMEROS CARDINALES		NÚMEROS ORDINALES		
Poqomam	Español	Raíz	Ordinal	Español
Junaj	Uno	Jun	Peet	Primero
Ka'ab'	Dos	Kab'	Rukab'	Segundo
Oxib'	Tres	Ox	Roos	Tercer
Kajab'	Cuatro	Kaj	Rukaaj	Cuarto
Jo'oob'	Cinco	O'	Roo'	Quinto
Waqiib'	Seis	Waq	Ruwaaj	Sexto
Wuquub'	Siete	Wuq	Ruwuuj	Séptimo
Waqxaqiiib'	Ocho	Waqxaq	Ruwaqxaaq	Octavo
B'elejeeb'	Nueve	B'elej	Rub'elej	Noveno
Lajeeb'	Diez	Laj	Rulaaj	Décimo
Junlaj	Once	Junlaj	Rujunlaaj	Décimo primero
Kab'laj	Doce	Kab'laj	Rukab'laaj	Décimo segundo
Oxlaj	Trece	Oxlaj	Roxlaaj	Décimo tercer
Kajlaj	Catorce	Kajlaj	Rukajlaaj	Décimo cuarto

kamanik : Chatz'ihb'aa jorumpa' aach'al wila chi risil.

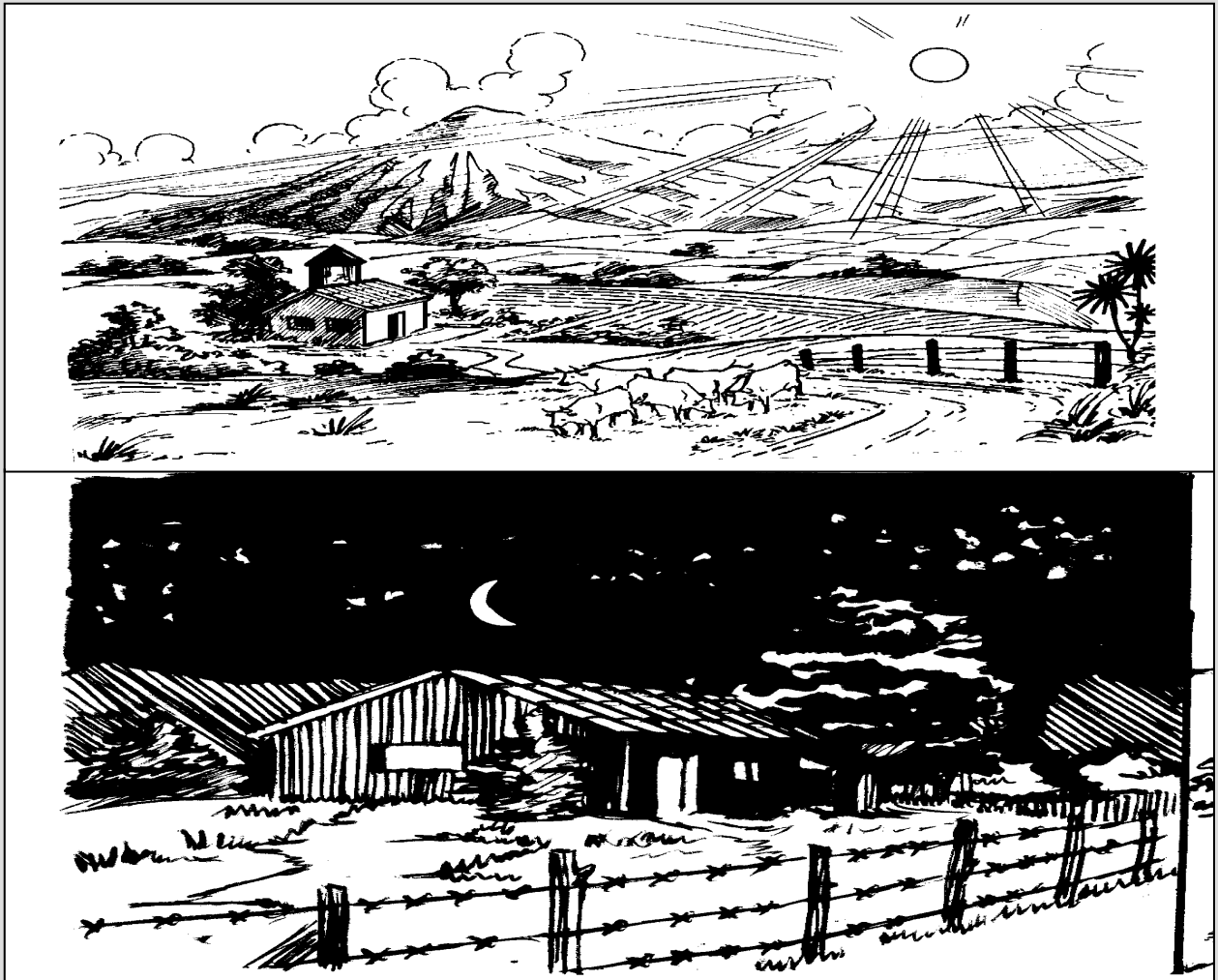




Vocabulario

Los animales / Chikop taqee'

POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL	POQOMAM	ESPAÑOL
Keej	Caballo	Q'uuq'	Quetzal	Aaq' kar	Anguila
Ahq	Cerdo	Tuhkur	Tecolote	K'iix tukx	Puerco espín
Waakax	Vaca	Sootz'	Murciélago	Xanan	Zancudo
Mee'	Oveja	Tap	Cangrejo	Tehlam saa'	Escarabajo
oow	Mapache	Puutzin	Sapo	Mama'ak'ach	Gallo
Tz'e'	Perro	Sa'haa'	Gusano	Uurah	Burro
Miis	Gato	kalakun	Lombriz de tierra	Wayex	Buey
Imul	Conejo	Kok	Tortuga	Luuch'	Lombriz
Ak'ach	Gallina	Loch	Caracol	PARTES DEL ANIMAL	
Chompipa'	Chompipe	Paatux	Pato		
Ch'oh	Ratón	Sito'l	Avispa	Chi'ju'	Trompa, hocico
Koj	León	Uk'	Piojo	Ju'	Pico
B'ahlam	Tigre	K'uch	Zopilote	Rismaal	Pluma
Masat	Venado	Puutzin	Rana	Xiik'	Ala
K'ooy	Mono	K'ohsamchee'	Pájaro carpintero	Joloom	Cabeza
Kuuk	Ardilla	Aaq'	Serpiente	ju' ch'uuch'	Teta
Tuuchin	Armadillo	Utz'	Mosca	Jeh	Cola
Xohch'	Lechuza	K'aq	Pulga	Xiij	Escama
AjKaab'	Abeja	K'aj utz'	Mosquito	Oqis	Pata
Taltapach	Cucaracha	P'aramp'an	Mariposa	Ism	Pelo
Sinaaj/tzinaj	Alacrán	Siip	Garrapata	Rismaal chii'	Bigote
Sinik	Hormiga	Om	Araña	B'aaq	Colmillo
Tz'ok	Sanate	Tz'ikin	Pájaro	Ch'ikil	Piel
Xihk	Gavilán	Tz'unun	Colibrí	Ixk'aq	Garra
Nim ahq	Rinoceronte	Hahlaaw/ tep	Tepescuintle	Raaq'	Lengua
Tamasus	Palomilla	Pahr	Zorrilo	B'aqil	Cuerpo
Xojm	Coyote	Tix	Elefante	COMPORTAMIENTOS	
Nim k'oy	Gorila	Tz'a'n	Delfín		
Takan	Zompopo	Mi'x	Arador(insecto)	K'ihsanik	Criar
Q'aq'awich	Luciérnaga	Inaay	Iguana	Rachanik	Arañar
yeey	Piojillo	Mook'	Camarón	Qaraniknik	Arrastrar
Tohlook	Lagartija	Choom	Langosta	Ch'ay	Atacar
Kar	Pez	Hohl	Garza	K'uxunik	Comer
Chub'	Pez pequeño	Rom ha'	Pulpo	Tarb'anik	Perseguir
Seepa	Ballena	Ahiin	Lagarto	Tzohkanik	Picotear
Pan ju' tz'e'	Babosa	Xi'l	Grillo	Waq'anik	Tragar
				Rupunik	volar



Reh jonera tii yah tz'oo' n'ila cha la q'iij chi riij la yuuq', onteera la chikop nkisik' kiwa', la winaqiib' ki'oo kamana pan kak'aal, reh saq'iijal tz'aa' q'iij nrub'an, yah tz'oo' reh nkichiqii'wa tziyaq. Nuk'uxlaa la Junab'ir koon k'ih tz'aa' xub'an reh saq'iijal ja'ar reh q'alajab' k'ih hab' xub'an kore'eet la haab' loo' xajunaj wach nrub'anam kore'eet manek'. La q'iij loo' yah tz'oo' la suutz' wilkee' taxaaj, naq n'oo q'iij onteera la winaqiib' ki'oo chi kipaata jaa' re' la chikop taqee' nkisik' kiwib'al reh kiwura reh rujunwaar nkiwaq ta jonera tii reh nkisik'im tii cha kiwa'.

*Ver en Anexos

**ADVERBIOS**

	ADVERBIOS DE TIEMPO		
PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS	ESPAÑOL
Aqal	Aqal	Aqal	Mañana
Chaq'ab'	Chaq'ab'	Chaq'ab'	En la noche/por la noche
Jonera tii	Jonera tii	Koxokil tii	En la mañana
Ro'na	Ro'na	Ru'na	Hoy, ahora
Ro'na tii	Ro'na tii	Tih yu' tii	Ahorita
Najtir	Najter	Xuah q'ii	Antes/hace tiempo
Kore' tii	Kure' tii	Kore' tii	Hace rato
Riwatz'	Luwatz'	Luwatz'	Desde hoy
Jumpa'la	Jumpa'la	Jumpa'la	Siempre
Chi q'iiij	Chi q'iiij	Juuy q'iiij	Por día
Pan q'iiij	Pan q'iiij	Pan q'iiij	En el día
Laa' koon	Laa' koon	Piet	Antes
Pan yajaliil q'iiij	Pan yejalaal q'iiij	Tikli q'iiij	A medio día
Chixq'aq	Ixq'aq	Ixq'eq	En la tarde
Pan saq'iiijal	Pan saq'aajel	Pan saq'ejil	En el verano
Pan q'alajab'	Pan q'elaj	Pan q'alej	En el invierno
Kab'iiij	Kub'iiij	Kab'iiij	Pasado mañana
Oxiiij	Oxiiij	Oxiiij	Dentro de tres días
Q'iiij q'iiij	Q'iiij q'iiij	Q'iiij q'iiij	Diariamente
Poh poh	Pan pah	Poh poh	Mensualmente
Junab'ir koon	Janab'er koon	Junab'ir koon	El año pasado

	ADVERBIOS DE LUGAR		
PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS	ESPAÑOL
Chi xuup	Ikam	Ikem	Abajo
Taxaaj	Taxaaj	Taxaaj	Arriba
Chi kaj	Chi kaj	Tawaxaaj	En el cielo
Ayu'	Ahloo'	Ayu'	Allá/por allá
Yahwur	Lajoo' nke	Yajwii laar	Por aquí
Laloo'	Lajoo'	Yajwi	Aquí
Naj	Najt	Najt	Lejos
Are'	Are'	Are'	Allí
Ko ayu'	Ku' ahyo'	Ko ayu'	Hasta allá
Pan q'ajas	Pan q'ajes	Pan q'ajas	En el monte
Pan qajb'al q'iiij	Pan qajb'al q'iiij	Pan qajb'al q'iiij	Oeste
Pan ilb'al q'iiij	Pan ilb'al q'iiij	Pan ilb'al q'iiij	Este
Ikam	Ikam	Ikem	Sur
Chinaa'	Chinaa'	Chinaa'	Norte
Pa naa'	Pa naa''	Pan naah	Sobre, encima de
Chi risil	Chi risel	Iken reh	Debajo de
Chi rooq	Chi rooq	B'isil	Al pie de
Chi rukoor	Chi k'eht	chirukuar	Al lado de

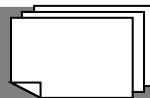
	ADVERBIOS DE MANERA		
PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS	ESPAÑOL
Ajamik	Ajamik	Rajiim	Rápido
Je'nka'ya	Je'nka'ya		Tal como, parece a
Je'loo'	Je'loo'	Je'a lo	Así de esta manera
Je'laa'	Je'laa'	Jare'inki	Así de esa manera
Kiroo	Kiroo	Kirua	Bueno
Xa junaj wach	Xa junaj wach	Junaj wach	Igual
Q'uun	Q'uun	Q'uun	Despacio
Yah re'	Yah re'	Jerinki ware'	exactamente
Chi rooq	Chi rooq	Chi ruaq	A píce
Tz'e'ra	K'a ruk'ox	Jali	Malo, feo
Kore'eet	kureeht	Xanik'	De repente

	ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN		
PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS	ESPAÑOL
Jaare' re'	Ja'ree'	Jari'inki	Así es
Kiroo	Kiroo	Kirua	Está bién
Jaa	Ja'e	Je'	Sí
Je'	Je'	Je'	Cierto
Q'oxq'ana	Je'nkeh	Je'a	Es cierto, en verdad
Ejee	Kiroo wile	Eje'	De acuerdo
Ja'ar	Ja'ar	Je'a	También

	ADVERBIOS DE NEGACIÓN		
PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS	ESPAÑOL
Majaa' tii	Majaa' tii	Majaa' tii	Todavía no
Man junaj qa'	Kota wile	Nihab' chuqu	No hay nada
Man je'yu'	Man je'yu	Qujuruj	Nunca, jamás
Tah qa'	Cota	Chuqu	Nada
Man re'ta	Mah re'	Mahre'	No es
Man kiroom ta	Qoo kiroom	Qu kirua	No está bién

	ADVERBIOS DE CANTIDAD Y GRADO		
PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS	ESPAÑOL
K'ih, tareeya	K'eh	K'ih	Mucho
Juntz'ip	Piit	Ch'un pi'y	Un poco
Juntz'ip aka	Piit piit	Kux piri'y	Muy poco
Xa atoon cha	K'eh k'eh	Kux kíh	Muy, mucho
Yah kiroom	Kiroom kiroom	Kux kirua	Muy bueno

	ADVERBIOS DE DUDA		
PALIN	CHINAUTLA	SAN LUIS	ESPAÑOL
Man xare'	Je'pa'anh	Eje'a	Tal vez
Kore'eet	Kureht	Xanik'a	De repente
¿Q'oxq'ana?	¿jee'?	¿Je'a?	¿Es cierto?



Vocabulario

La Naturaleza/Ruwachii Ak'al

PALIN	CHINAUTLA	ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA	ESPAÑOL
Choo	Choo	Lago	Ch'imiil	Ch'imiil	Estrella
Tinamit	Tinamit	Pueblo	Taxaaj	Taxaaj	Cielo
Palow	Palow	Mar	Kojoq	Kojoq	Relámpago
Paat	Paat	Casa	Xa'wik yuuq'	Xa'wik yuuq'	Erupción
Chahb'al	Chahb'al	Rancho	Suutz'	Suutz'	Neblina
Ak'al	Ak'al	Tierra	Jab'	Jab'	Lluvia
Pek	Pek	Cueva	Saqwach	Saqwach	Granizo
Q'ij	Q'ij	Sol	Yuuq'	Yuuq'	Volcán
Poh	Poh	Luna	Ab'aj	Ab'aj	Piedra
K'ichee'	K'ehche'	Bosque	Yuuq'	Yuuq'	Montaña
Rooq Ha'	Rooq Ha'	Río	Chikop	Chikap	Animal
Kaqchikoj	Kaqchikaj	Arco iris	Winaq	Winaq	Persona
Ak'al b'ee	Ak'al b'ee	Camino de terracería	Saq'ajal	Saq'ajel	Verano
K'im	K'em	Pasto	Tz'alaj	Tz'alaj	Barranco
Q'alajam	Q'elaj	Invierno	Q'aaq'	Q'aaq'	Fuego
Chee'	Chee'	Arbol	Teew	Teew	Viento
Ihtz'ub' taqee'	Ihtz'ob' taqee'	Flores	Q'ajas	Q'ajes	Arbusto

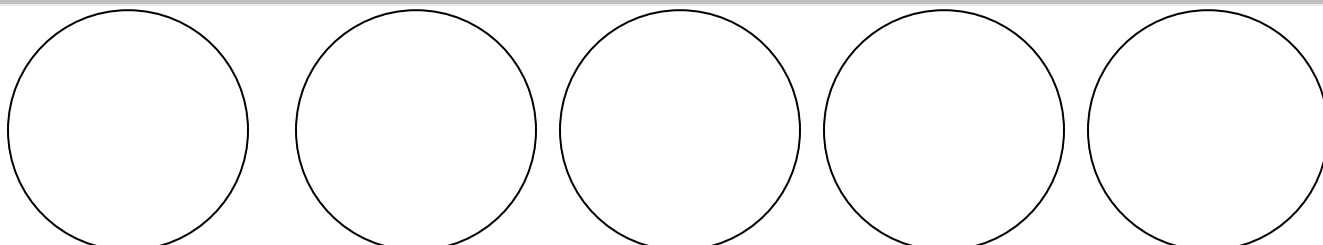


Escritura

kamanik : Ch'atz'ihb'aa pan kaxlan la korq'orik taqee' loo'

Jaa, re' Ma' Liiy xitinsaa sa xilu' _____
 Aqal *jonera tii nqoja pan q'ajas/q'ajes (chn) _____
 La sa k'ool q'ij q'ij n'oo pan k'uhtb'al _____
 *Sa nana' *q'uun nb'aja naq n'oo pan k'ayb'al _____
 Tah qa', re' naq ma' Weel naak nuq'oreem pa _____

kamanik : Chatz'ihb'aa chi rupaam la setesa junaj adverbio pan poqomam ch'eh pan kaxlan.



*San Luis **koxokil**: temprano, **pan atob'**: al monte, **Ma' titu'**: la Ancianita, **q'uniil**: despacio

*Chinautla **Naniit**: ancianita.

Lectura



La winaqiiib' ki'oo kamana onteera q'iij pan wi'b'al kamanik, keh nkaa nkib'an korik kikamaniik, wila ch'ahqon pach nkimal kiib' reh nkiq'orwa pan runaa' kikamaniik ch'eh reh nkitoo' kiib', ma' Nik'te' nkamana pan runaa' qaq'orb'al Poqomam ruuk' reh ki'kamana ch'ahqon cha winaqiiib' reh man chuhpa wach qaq'orb'al, la q'orb'al geh hoj ch'eh reh qak'uun taqee', ru'uum re' man qacham qaq'orb'al Poqomam.



Ayuda Gramatical

PALIN	CHN.	ESP.	PALIN	CHN.	ESP.
Weh	Hen	Mio	Wuuk'	Wuuk'	Conmigo
Aweh	Aweh	Tuyo	Awuuk'	Awuuk'	Contigo
Reh	Reh	De él/ella	Ruuk'	Ruuk'	Con él/ella
Qeh	Qeh	De nosotros/as	Quuk'	Quuk'	Con nosotros/as
Aweh ta	Aweh ta	De ustedes	Awuuk' ta	Awuuk' ta	Con ustedes
Keh	Keh	De ellos/as	Kuuk'	Kuuk'	Con ellos/as

Ejemplos:

La paat laa' **reh** ma' Waykan.
(Chn) Loo' paat laa' reh ma' Waykan.
Esa casa es de Waykan

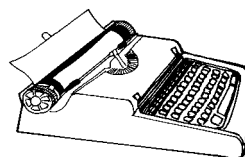
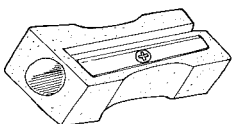
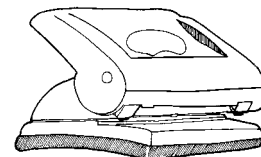
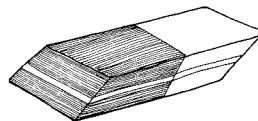
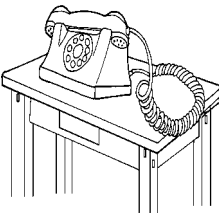
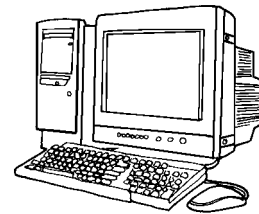
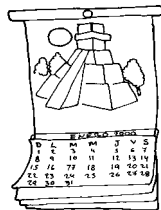
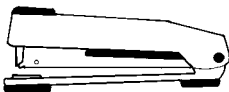
Ejemplos:

Re' ma' Nik'te' xch'eyara ruuk' ma' Weel.
Fue Nik'te' a quien golpearon con Manuel

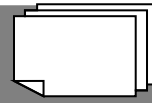
Re' ma' Xwaan xkatwa **reh** *sa xilo'.
Fue Juan quien le dio de comer al bebe.

La k'ojool xoo **quuk'** pan k'ayb'al.
El joven fué a comprar con nosotros

Kamanik: Chatz'ihb'aa pan q'orb'al poqomam kib'ih la aach'al taqee' *loo'.



*Chinautla **su looch**: el bebé, **K'osoon**: joven. **Yoo'**: estos.



Vocabulario

La Oficina/ La Wi'b'al kamanik

PALIN	CHINAUTLA	ESPAÑOL CHINAUTLA	PALIN	ESPAÑOL	
K'uhthaneel	K'uhthaneel	Maestro (a)	Meesb'al	Meesb'al	Escoba
Tz'ihb'al	Tz'ihb'al	Lapicero	Tanlaq	Tanlaq	Grada
Watz'ib'al	Watz'ib'al	Cuaderno	Tolaj	Tolaj	Pelota
Xaq juuj	Xaq juuj	Hoja	Ch'ilintiko't	Ch'ilintiko't / Ch'alank'ay'	Columpio
Meexa	Meexa	Mesa	Siih	Siih	Regalo
K'olob'al	K'olob'al / B'ach	Silla / pupitre	Puuw	Puuw	Globo
Ch'akat/Juxb'al	Ch'akat/Juxb'al	Almohadilla / borrador	K'oytzyaq	K'oytzyaq	Disfraz
Wachb'al tz'ihb'	Wachb'al tz'ihb'	Pizarrón	Xuul	Xuululo'	Flauta
Juujtzal	Juujtzal	Librera	Johyb'al	Johyb'al	Tijera
Lok'b'al q'ij	Lok'b'al q'ij	Calendario	K'ooj	K'ooj	Máscara
Ehtb'al q'ij	Ehtb'al q'ij	Reloj	Tz'ihb'anik	Tz'ihb'anik	Escrito
B'anjub'al	B'anjub'al	Sacapuntas	Ilooj wach juuj	Ilooj wach juuj	Lectura
Ruch'ajal	Ruch'ejal	Compañero (a)	Aach'al	Aach'al	Dibujo
Ehtb'al	Ehtb'al	Regla	K'utajb'al	K'utajb'al	Cartel
K'ajch'ulb'al	K'ajch'ulb'al	Pincel	Ch'aapb'al	Ch'aapb'al	Engrapadora
Kamanik	Kamanik	Tarea	P'anb'al	P'anb'al	Goma
K'uhb'al	K'uhb'al	Escuela	B'onb'al	B'onb'al	Crayón
Q'orb'al	Q'orb'al	Idioma	Juxb'al	Juxb'al	Borrador
Rooq laqam	Rooq laqam	Asta	Pahqb'al	Pahqb'al	Examinador
Laqam	Laqam	Bandera	Q'eya'l	Q'aya'l	Morral
Naq'ach paat	Naq'ach paat	Ventana	Su't	So't	Paño
Chii' paat	Chii' paat	Puerta	Ahk'amalb'ee	Ahk'amalb'ee	Directora
K'unamb'al	K'unamb'al	Dirección	Tz'aq	Tz'aq	Pared



Escritura

Kamanik: Chatz'ihb'aa pan qaq'orb'al poqomam la q'orik taqee' ki'raa
chi rupaam la kor'q'orik taqee'.

1. La b'ach ch'eh la meexa laa' _____ ma' Pala's.

Esta silla y esta mesa son de Pala's.

2. Re' sa xilo' xkitinsaa _____ rutuut.

Fue al bebé a quien bañaron con su mamá.

3. Xkijal riij sa k'ojool _____ la ixq'un.

Al niño lo cambiaron con la señorita.

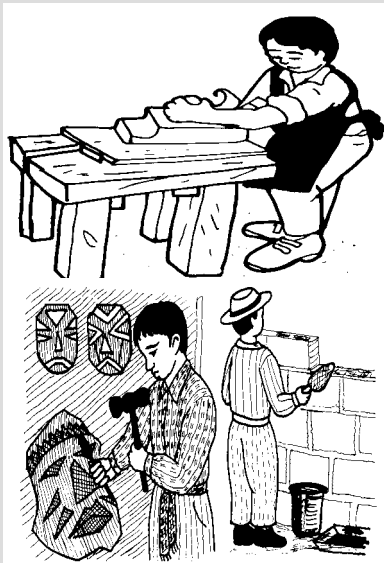
4. La ak'ach taqee' xi'k'ayara/e _____ la sa nana'.

La anciana vendió unas gallinas.

KAMANB'AAL TAQEE' KI'KOJOORA PAN KAMANIK 17



Lectura



Ta' Kuxtin nkamana reh nrub'an paat taqee' ru'uum reh rat'aliim la kakamanik laa', pan qatinimiit k'ih wach kamanik wila ru'uum la winaqiib' kamanoon taqee', ma' lxb'alam ntihka cha nrub'an meexaa ja'ar b'ach taqee' ru'uum re'tii sa rich'eet xkik'ut reh ruuk' rutaat, naq wila k'ih kikamaniik keh nkitoo' kiib'. Ma' Tojin nrub'an k'ooj taqee' ro'na naak rub'anam k'ooj reh la ahxaj ru'uum xoo kiter'aa qa reh ruuk' la k'ojolaq nkila chi rupaam la xaj.



Ayuda Gramatical

AGENTIVO Y CAUSATIVO		REFLEXIVO /RECIPROCO	
Wu'uum Awu'uum Ru'uum Qu'uum Awu'uum ta Ku'uum	<i>por mi</i> <i>por ti</i> <i>por él/ella</i> <i>por nosotros</i> <i>por ustedes</i> <i>por ellos/as</i>	Wiib' Awiib' Riib' Qiib' Awiib' ta Kiib'	<i>A mi mismo</i> <i>A ti mismo</i> <i>A si mismo</i> <i>Entre nosotros mismos</i> <i>Entre ustedes mismos</i> <i>Entre ellos mismos</i>

Ejemplo:

Sa xilu' naak roq'iim **ru'uum** rutuut.

El bebé llora por su mamá.

CHINAUTLA

Su looch' naak roq'iib' **ru'uum** rutuut.

El bebé llora por su mamá.

*Chinautla **ikam:** de bajo de,

Ejemplo:

Eew xqatoo' **qiib'** pan la k'uhtb'al.

Ayer en la escuela nos ayudamos.

CHINAUTLA

Eew xqataa' **qiib'** pan la k'uhtb'al.

Ayer en la escuela nos ayudamos.



Escritura

KAMANIK: Chatz'ihb'aa la qa'sa/qayoo'(chn) naak kipahqaam aweh. (Responde las siguientes preguntas)

¿Qa'sa nkojoora reh titz'ihb'ana/e wach juuj? _____

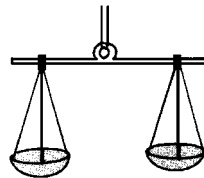
¿Qa'sa nkojoora reh timeswa/e? _____

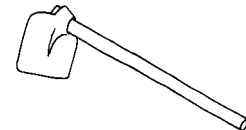
¿Qa'sa nkojoora reh nachaq'aa ak'uxb'aal? _____

¿Qa'sa nkojoora/e reh pan ajoloom naq tz'aa' q'iij? _____

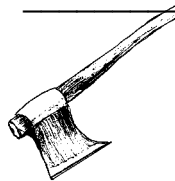
Kamanik: Chatz'ihb'aa kib'ih la aach'al taqee' wila chi risil.













Kamanik: Chatzihb'aa la q'orik nraa chi kipaam la korq'irik taqee' wila chi risil.

1. La k'ojoool nkitoo' _____ ruuk' rutaat.
El joven y su papá se ayudan entre ellos.

2. Sa ixoq xch'uhra _____ naak nim hab'.
La lluvia estaba fuerte, por eso la señora se mojó.

3. **Xintina** _____ **k'ih tz'aa'**.
Me bañe por el calor.
4. **Sa ixq'un xoo rikihb'aa** _____ **pan paat**.
La niña se escondió dentro de la casa.
5. **Na' Maatal nruq'or reh sa ruk'ojool chacha'jee** _____
Doña Juana le dice a su hijo cuidate.



Vocabulario

HERRAMIENTAS DE TRABAJO/ KAMANB'AAL TAQEE'

ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA
<i>Hacha</i>	Ikaj	Ikaj
<i>Azadón</i>	Asaroon	Asaroon
<i>Chavos</i>	Kalaawux	Kalaawux
<i>Martillo</i>	Tuuyb'al	Tuuyb'al
<i>Machete</i>	Maachit	Machaat
<i>Carretilla</i>	B'ehlb'al	B'ehlb'al
<i>Madera</i>	Chee'	Tz'alam
<i>Pegamento</i>	Q'oolb'al	Q'oolb'al
<i>Tijera</i>	Johyb'al	Jahyb'al
<i>Cuchillo</i>	Q'atb'al	K'asb'al
<i>Lapicero</i>	Tz'ihb'al	Tz'ihb'al
<i>Cuaderno</i>	Watz'ib'al	Juujb'al
<i>Computadora</i>	Kematz'ihb'	Kematz'ihb'
<i>Mesa</i>	Meexa	Meexa
<i>Silla</i>	B'ach	B'ach
<i>Balanza</i>	Ehtb'al	Ehtb'al
<i>Cuerda</i>	K'ajaam	K'ajaam



Reh chi qapaat naq npana pan q'iij ontera nqamal qiib' reh qahwa'a, nutuut suq suq ruk'xb'aal nrub'an. Ma' Weel ch'eh hin nqatoo' qataaq reh qahkamana pan q'ajas nqatik ixiim, kinaq' ja'ar nqatik munil, wila pach naq qahpana chi qapaat nutuut naak kito'oom ruuk' nuyooaya, ch'ahqon cha pach naak rub'ichana chi riij rupooya naak rup'ajam qawa' naq hoj qahpana ch'eh majaa' nku'xa ta nqatoo' pa, reh qahkuu'xa qahwa'a nqatoo' koon qatuut reh nruk'ol wach meexa reh naq qah'oo tii cha. Nutuut naak rutz'ajam koon onteera la xun xqakoj reh xahwa'a.



TIEMPO/ASPECTO PROGRESIVO VERBO INTRANSITIVO

*Naak nub'ichana	<i>estoy cantando</i>
Naak ab'ichana	<i>estas cantando</i>
Naak rub'ichana	<i>esta cantando</i>
Naak qab'ichana	<i>estamos cantando</i>
Naak ab'ichana ta	<i>ustedes estan cantando</i>
Naak kib'ichana	<i>estan cantando ellos/as</i>

VERBO TRANSITIVO

Naak kinkicha'jeem	<i>me estan cuidando</i>
Naak tikicha'jeem	<i>te estan cuidando</i>
Naak kicha'jeem	<i>lo estan cuidando</i>
Naak qahkicha'jeem	<i>no estan cuidando</i>
Naak tikicha'jeem ta	<i>los estan cuidando a uds</i>
Naak ki'kicha'jeem	<i>los estan cuidando a ellos/as</i>

ADJETIVOS MODERATIVOS

Kaq	<i>rojo</i>	kaqkoj	<i>medio rojo</i>
Ch'am	<i>ácido</i>	ch'amch'oj	<i>medio ácido</i>
Q'an	<i>amarillo</i>	q'anq'oj	<i>medio amarillo</i>
Rax	<i>verde</i>	raxroj	<i>medio verde</i>
Q'aq/xuul (chn)	<i>negro</i>	q'aqq'oj	<i>medio negro</i>
Saq	<i>blanco</i>	saqsoj	<i>medio blanco</i>
Ki'	<i>dulce</i>	saqki'	<i>medio dulce</i>
Q'an	<i>amarillo</i>	saqq'an	<i>medio amarillo</i>
Saq	<i>blanco</i>	saqperik	<i>medio blanco</i>

CHN

ADJETIVOS SUPERLATIVOS

K'ojik/jub'ek	<i>oloroso</i>	k'ojik k'ojik	<i>muy oloroso</i>
Yub'ik/ch'ib'ek	<i>suave</i>	yub'ik yub'ik	<i>muy suave</i>
Q'an	<i>amarillo</i>	q'an q'an	<i>muy amarillo</i>
Piim	<i>grueso</i>	piim piim	<i>muy grueso</i>
Chiqiij/chaqiik	<i>flaco</i>	chiqiik chiqiij	<i>muy flaco</i>



Escritura

Chatz'ihb'aa pan qaq'orb'al poqomam la q'orik ch'eh la korq'orik taqee' loo'.

Bailar

Esta bailando

Comer

Estan comiendo ellos/as

Bañar

Me estan bañando

Correr

Estamos corriendo

Escribir

Estan escribiendo

*Chinautla Naak nub'ichine: estoy cantando.



Vocabulario

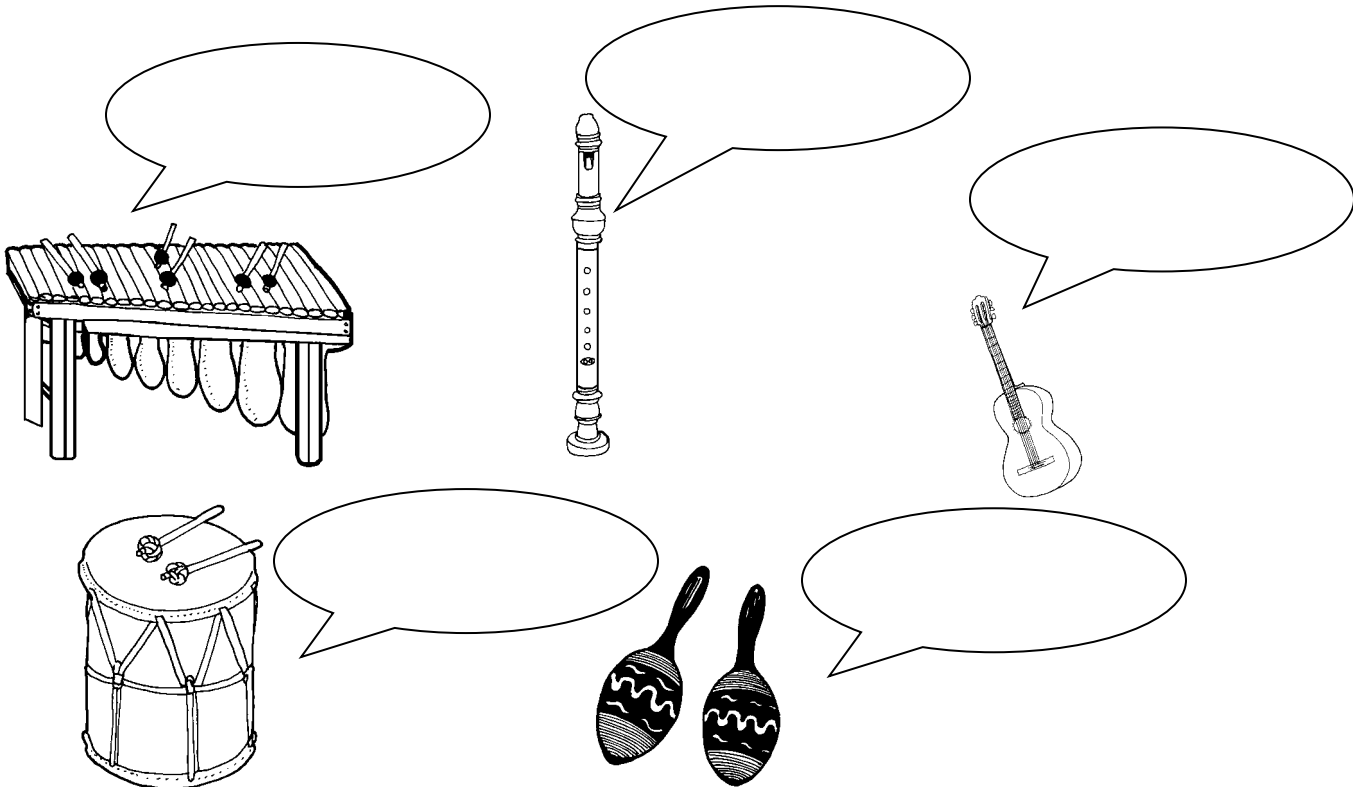
Los alimentos/La K'uxuuj taqee'

PALIN	CHINAUTLA	ESPAÑOL
Kape	Kape	Café
Ukb'al	Qasalwi'ek	Bebida
K'uxb'al	K'uxb'al	Comida
Pooch	Pooch	Tamal
Q'oor	Q'oor	Masa
Maatz'	Maatz'	Atol
Wa'ak	Wi'ek	Tortilla
Atz'aam	Atz'aam	Sal
Riis kaab'	Riis kaab'	Miel
Riis	Riis	Caldo
lik	lik	Chile
Puch'umaj pix	Puch'uuj pex	Chirmol
Saqkaab'	Saqkaab'	Azúcar
Tiwick	Tiwek	Carne
Q'oor Nimtza'ahlik	Nemtza'lek maatz'	Atol de plátano
Joox	Joox	Tostado
Kinaq'	Kinaq'	Frijol



Escritura

Chatz'ihb'aa kib'ih la aach'al taqee' loo'. (Escribe el nombre a los siguientes instrumentos musicales)



KAMANIK

Chatz'ihb'aa ka'ab' oxib' q'orik pan runaa' la aach'al.



*Chinuatla Qa'jaam: música,



GENTILICIOS

Se utilizan anteponiendo el prefijo **ah** al nombre del lugar que se mencione, este prefijo se escribe separado al sustantivo y hace referencia a procedencia.

Ejemplos:

Ah Tz'ii' Yuuq'	escuintleco
Ah Pa'laq Ha'	palineco
Ah Xilotepek	san Luiseño
Ah Pan Choo	antigüeño
Ah Chii' Choo	amatitlaneco
Ah Mixku'	mixqueño
Ah Paqom	chinautleco

AGENTIVOS

Son sustantivos que se forman al agregarle el prefijo **ah** para indicar profesión u oficio, el prefijo se escribe junto al sustantivo.

Ejemplos:

Ahxul /ahxululo'	flautista
Ahxaj	bailarin(a)
Ahq'ij	Sacerdote Maya
Ahkeem	tejedor(a)
Ahmoora	tamborero
Ahtz'ib'	escritor(a)
Ahtz'ajooj	lavandera

RUNIMQ'AJEL NUTINIMIIT



Reh runimq'ejel
nutinimiit choqpa'
nkikorpil la ahk'unan
reh la nimq'iij, k'ih
winaqiib' reh ch'ahqon
cha tinimit ki'pana reh
la xaj nkib'an reh
Rak'uun

Qatinimiit, k'ih ah Chii' Choo, ah Pan Chee', ah
Tz'ii' Yuuq' ch'eh reh ch'ahqon cha tinimit ki'pana,
reh la nimq'iij chi risil la inuup kiq'ahna la
ahtz'alam k'ih soon nkiq'ansaa, ja'are' ki'xajwa la



Ahxaj reh
Motekzuma, la
Ahmasat, K'ih
winaqiib' ki'oo ka'ya la
q'iij are' xa tz'oo' cha
kij kich'ehlaam aka
onteera kuxpach
ch'eh kak'uun.

Lectura



Han nuk'uhtaa wiib' pan la k'uhtb'al "**Ruk'ux Ixiim**" are' choqpa' nkik'ut wehchin reh jonera tii kinwaqta, kintina ch'eh nujal wiib', qahch'ehlaa aka qiib' ruuk' sa nuchaaq' Lu' reh qah'oo, xa se'eel cha qapaam qahpana pan la k'uhtb'al.

Nuk'uhtaneel rub'ih Ab'eex yah tz'oo runo'ooj. Naq junaj qa'sa man kintihka ta reh kinrutoo', yah tz'oo' nwila kin'oo pan nuk'uhtb'al.



Ayuda Gramatical

POCISIONALES/ESTATIVOS

ESPAÑOL	PALIN	CHINAUTLA
<i>Estoy parado</i>	Pa'alkiin	Pa'alkiin
<i>Estas parado</i>	Pa'almaat	Pa'almaat
<i>Está parado</i>	Pa'laq	Pa'áq
<i>Estamos parados nosotros/as</i>	Pa'alkooj	Pa'alkooj
<i>Estan parados ustedes</i>	Pa'almaat ta	Pa'almaat ta
<i>Estan parados ellos/as</i>	Pa'alkee'	Pa'alkee'

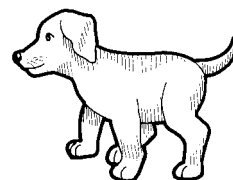
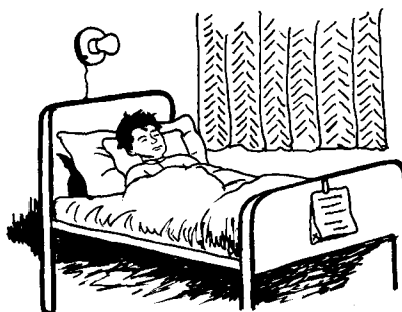
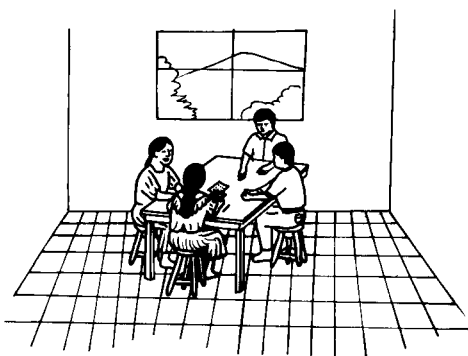
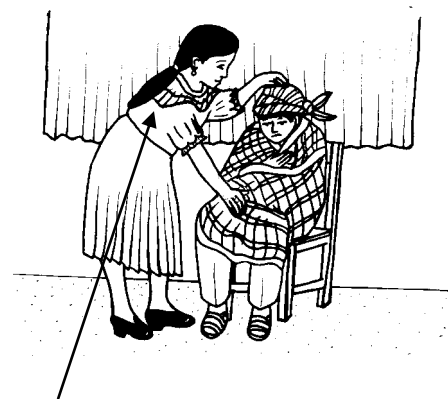
*chinautla Kikojoore: utilizan.

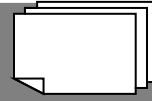
*Ver en Anexos



KAMANIK

Chatzihb'aa qa'sa rukoor wilkee' la aach'al taqee' wila chi risil. (Escribe en que posición se encuentran los siguientes dibujos)





Vocabulario

En la Escuela/Pan la K'uhthb'al

PALIN	CHINAUTLA	ESPAÑOL	PALIN CHINAUTLA	ESPAÑOL	
Tz'ihb'al	Tz'ihb'al	Lapicero	K'ajaam/Ihqul	K'ajaam/Ihqul	Cuerda
Watz'ib'al	Watz'ib'al	Cuaderno	Tanlaq	Tanlaq	Grada
Xaq	Xaq	Hoja	Sutujuk/Trompa'	Sutujuk/Trompa'	Trompo
Meexa	Meexa	Mesa	Tolaj	Tolaj	Pelota
K'olob'al	K'olob'al	Silla / pupitre	Ch''ilintiko't	Ch'ilintiko't - Ch'alank'ay	Columpio
Ch'akat,Juxb'al	Ch'akat/Juxb'al	Almohadilla / borrador	K'ajaam	K'ajaam	Cuerda
Wachb'al tz'ihb'	Wachb'al tz'ihb'	Pizarrón	Sirisaal	Sirisaal	Canica
Juujtzal	Juujtzal	Librera	Puuw	Puuw	Globo
Lok'b'al q'ij	Lok'b'al q'ij	Calendario	Siih	Siih	Regalo
Ehtb'al q'ij	Ehtb'al q'ij	Reloj	K'oytzyaq	K'oytzyaq	Disfraz
B'anjub'al	B'anjub'al	Sacapuntas	Xuul	Xuul- xuululo'	Flauta
Ruch'ajal	Ruch'ejal	Compañero (a)	Kiira	Kiira	Guitarra
Ehtb'al	Ehtb'al	Regla	Johyb'al	Johyb'al	Tijera
Kamanb'al	Kamanb'al	Instr. de trabajo	Raach'al ismaal	Raach'al ismaal	Peluca
K'ajch'ulb'al	K'ajch'ulb'al	Pincel	Raq'aaj kaab'	Raq'aaj kaab'	Paleta
Kamanik	Kamanik	Tarea	K'ooj	K'ooj	Máscara
K'uhthb'al	K'uhthb'al	Escuela	Tz'ihb'anik	Tz'ihb'anik	Escritura
Q'orb'al	Q'orb'al	Idioma	Ilooj wach juuj	Ilooj wach juuj	Lectura
Rooq laqam	Rooq laqam	Asta	Aach'al	Aach'al	Dibujo
Laqam	Laqam	Bandera	haab'	haab'	Grado
Tiin	Tiin	Campana	K'utajb'al	K'utajb'al	Cartel
Naq'ach paat,Soqumb'al paat	Naq'ach paat,Soqumb'al paat	Ventana	Ch'aapb'al	Ch'aapb'al	Engrapadora
Ch'iit	Ch'iit	Pilar	P'anb'al	P'anb'al	Goma
Chii' paat	Chii' paat	Puerta	B'onb'al	B'onb'al	Crayón
K'unamb'al	K'unamb'al	Dirección	Juxb'al	Juxb'al	Borrador
AjK'amalb'ee	AjK'amalb'ee	Directora	Pahqb'al	Pahqb'al	Examinador
Tz'aq	Tz'aq	Pared	Q'eya'l	Q'aya'al	Morral
Jariksb'al tziyaq	Jariksb'al tziyaq	Plancha	Su't	Su't	Paño
Jamb'al	Jamb'al	Bolsón	Naq'achtz'ihb'	Naq'achtz'ihb'	Letra

Anexo 1

Idioma Maya Poqomam

Guía Básica de Pronunciación

1 Simplemente, ¡Se pronuncian como en castellano!!

<i>a</i>	<i>ch</i>	<i>e</i>	<i>ī</i>	<i>j</i>	<i>k</i>
<i>l</i> *	<i>m</i>	<i>n</i> *	<i>o</i>	<i>p</i>	<i>r</i>
<i>s</i>	<i>t</i>	<i>u</i>	<i>w</i>	<i>x</i> *	<i>y</i>
<i>tz</i>					

La letra "l" al final de palabra suena parecido al susurro del aire.

La letra "n" al final de palabra se pronuncia nasalizado.

La letra "x" suena como la "sh" inglesa.

Pronuncia las siguientes palabras



Aqal	<i>Mañana</i>	Kar	<i>Pescado</i>
Ahl	<i>Nuevo</i>	Hat	<i>Tú</i>
Ak'	<i>Nuevo</i>	Rax	<i>Verde</i>
Ab'iix	<i>Milpa</i>	Ha'	<i>Agua</i>
Ak'al	<i>Tierra</i>	Kaq	<i>Rojo</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Chee'	<i>Árbol</i>	Pooch	<i>Tamal</i>
Choo	<i>Lago</i>	Chaaj	<i>Ceniza</i>
Chiqiij	<i>Seco</i>	K'uch	<i>Zopilote</i>
Chii'	<i>Boca</i>	Chikop	<i>Animal</i>
Chuun	<i>Cal</i>	Chuplaq	<i>Apagado</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Jo'oob'	<i>Cinco</i>	Oxiij	<i>Dentro de tres días</i>
Jul	<i>Agujero</i>	Riiij	<i>Cáscara</i>
Juuj	<i>Papel</i>	Xaj	<i>Baile</i>
Jaloom	<i>Cabeza</i>	Siiij	<i>Regalo</i>
Jul	<i>Agujero</i>	Ikaj	<i>Hacha</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Kar	<i>Pescado</i>	lik	<i>Chile</i>
Keh	<i>Ellos</i>	Sinik	<i>Hormiga</i>
Kik'	<i>Sangre</i>	Sikiil	<i>Pepita de ayote</i>
Keej	<i>Caballo</i>	Korik	<i>Recto</i>
Kaq	<i>Rojo</i>	Kimik	<i>Enfermedad/Muerte</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Lah	<i>Chichicaste</i>	Imul	<i>Conejo</i>
Laach	<i>Cuache</i>	Ahl	<i>Pesado</i>
Lok'	<i>Fila</i>	Tukb'al	<i>Batidor</i>
Lajeeb'	<i>Diez</i>	Tulul	<i>Zapote</i>
Leech'	<i>Torcido</i>	Jul	<i>Agujero</i>

La letra "l" al final de palabra suena parecido al susurro del aire.

Pronuncia

las siguientes palabras



Maloj	<i>Huevo</i>	Keem	<i>Tejido</i>
Majaa'	<i>Todavía no</i>	Nim	<i>Grande</i>
Malk'an	<i>Viud@</i>	Ixiim	<i>Maiz</i>
Meesb'al	<i>Escoba</i>	Piim	<i>Grueso</i>
Muuj	<i>Sombra</i>	Rum	<i>Jocote</i>

Pronuncia

las siguientes palabras



Najt	<i>Lejos</i>	Hin	<i>Yo</i>
Naach	<i>Sombra</i>	Naan	<i>Abuela</i>
Nim	<i>Grande</i>	Ak'un	<i>Niño</i>
No'ooj	<i>Conocimiento</i>	Xikin	<i>Oreja</i>
Nimq'iij	<i>Fiesta</i>	Ju'jun	<i>Uno por uno</i>

La letra "n" al final de palabra se pronuncia nasalizado.

Practica Bastante !!

Sonidos propios del idioma!!

B'

Sonido producido por:

EL FUEGO

Al prenderse

B'ee

CH'

Sonido producido por:

LA ADHESIVIDAD

Pegar y despegar (velcro)

Ch'oop

K'

Sonido producido por:

2 PIEDRAS

Al golpearse entre sí

K'ooy

Q

Sonido producido por:

RONQUIDOS

Quu'

Q'

Sonido producido por:

LAS GOTAS

Al caer

Q'an

T'

Sonido producido por:

1 BOLSA INFLADA

Al pellizcarla

T'uq

TZ'

Sonido producido por:

EL COLIBRÍ

Tz'unun

L

Sonido producido por:

EL AIRE

Ahl

Representación De Sonidos Propios

<i>b'</i>	<i>ch'</i>	<i>k'</i>	<i>q</i>	<i>q'</i>	<i>t'</i>
<i>tz'</i>					

Pronuncia

las siguientes palabras



B'ih	Nombre
B'ee	Camino
B'aaq	Hueso
B'oh	Taltuza
B'iich	Canto
Siniib'	Arena
Sib'	Humo
Ab'aj	Piedra
Ab'iix	Milpa
Jab'	Lluvia
Jaab'	Año
Xajab'	Caite

Pronuncia

las siguientes palabras



Ch'am	Ácido
Ch'aht	Cama
Ch'eeek	Rodilla
Ch'imiil	Estrella
Ch'ihch'	Hierro
Ch'oh	Ratón
Ch'oop	Piña
Ch'uuch'	Seno
Ch'ikil	Piel
Ch'ulunik	Embarrar

Ch'aak	Carne
Ch'ilb'al	Lugar para colgar
Leech'	Torcido
Joch'	Sucio
Puch'	Apachurrar

Pronuncia

las siguientes palabras



K'aq	Pulga
K'ih	Mucho
K'ah	Amargo
K'ooy	Mico
K'am	Tomar
K'aay	Vender
K'ooj	Máscara
K'olaq	Sentado
K'im	Grama
K'uch	Zopilote
K'ayb'al	Mercado
Uk'	Piojo
Ixk'aq	Uña
Xiik'	Ala
Siik'	Cigarro
Ak'	Nuevo

Pronuncia

las siguientes palabras



Qamama'	Nuestro abuelo
Qab'iix	Nuestra milpa
Qahq'orwa	Hablamos
Qeh	De nosotros
Qilam	Hemos visto
Qixiim	Nuestro maíz
Qawinaqel	Indigena
Qooj	Nuestro aguacate
Quu'	Con nosotros
Pa'laq	Parado
Ixoq	Mujer

Ahq	Cerdo
Kaq	Rojo
Saq	Blanco
Ihq	Carga

Pronuncia

las siguientes palabras



Q'an	Amarillo
Q'orb'al	Idioma
Q'orik	Palabra
Q'axin	Caliente
Q'ijj	Sol
Q'uun	Espacio
Q'ojoom	Melodia
Q'aaq'	Fuego
Q'awach	Ojo
Q'ab'	Mano
Q'ah	Grano
Q'uun	Espacio
Ixq'un	Señorita
Jiiq'	Ahogarse

Pronuncia

las siguientes palabras



T'ixam	Estornudo
T'uq	Gallina clueca

Pronuncia

las siguientes palabras



Tz'aa'	Caliente
Tz'iin	Yuca
Tz'ajb'al	Lavadero
Tz'ajooj	Lavado
Tz'alam	Marimba
Tz'aaq	Precio
Tz'e'	Perro
Tz'eet	Izquierdo
Tz'uhuum	Cuero
Tz'unun	Colibrí
Tz'uub'	Beso
Atz'aam	Sal
Meetz'	Ceja

iiy la glotal!!!

Pronuncia

las siguientes palabras

pronunciando la glotal

SIN GLOTA		CON GLOTA		SIN GLOTA		CON GLOTA	
Nim	Grande	Chinaa'	Norte	lik	Chile	Chii'	Boca
Imaas	Hombre	Ha'	Agua	Muuj	Sombra	Tz'e'	Perro
Winaq	Persona	Ka'ab'	Dos	Jul	Agujero	K'ayb'al	Mercado
Keej	Caballo	Majaa'	Todavía no	Ahl	Pesado	Q'an	Amarillo
Xaj	Baile	K'ichee'	Montaña	Naach	Sombra	Nimq'ij	Fiesta
Aweh	Tuyo	Chee'	Árbol	Choo	Lago	Ixq'un	Señorita
Sij	Regaloo	Ki'	Dulce	Piim	Grueso	Jo'oob'	Cinco
Kaq	Rojo	Ru'uum	Por eso	Aqal	Mañana	Tz'aaq	Precio
Chikop	Animal	Kaa'	Piedra moler de	Kar	Pescado	Ch'imiil	Estrella
Ixiim	Maiz	Sii'	Leña	Rax	Verde	Uk'	Piojo
Chuun	Cal	Xwii'	Estar	Juuj	Papel	Lajeeb'	Diez
Naan	Abuela	Jo'oob'	Cinco	Jaloom	Cabeza	Tz'uub'	Beso
Tulul	Zapote	Yo'jeel	Miedoso	Ikaj	Hacha	Ch'uuch'	Senos

Cuadro General De Ejemplificación

	PALIN	CHINAUTLA	ESPAÑOL		PALIN	CHINAUTLA	ESPAÑOL
A	Ahl	Ahl	Pesado	OO	Ooj	Ooj	Aguacate
AA	Paam	Paam	Estomago	P	Po't	Pa't	Guipil
B'	B'aaq	B'aaq	Hueso	P'	P'ojooj	P'ojooj	Coser
CH	Chuun	Chuun	Cal	Q	Qeh	Qeh	De nosotros
CH'	Ch'oh	Ch'oh	Ratón	Q'	Q'orb'al	Q'orb'al	Idioma
E'	Ehtanik	Ehtanik	Pesar	R	Reh	Reh	Él
EE	Eew	Eew	Ayer	S	Saq	Saq	Blanco
H	Ha''	Ha''	Agua	T	Tinimit	Tinimit	Pueblo
I	Imul	Imul	Conejo	T'	T'uq	T'uq	Clueca
II	lik	lik	Chile	TZ	Tziyaq	So'	Tela
J	Jul	Jol	Agujero	TZ'	Tz'e'	Tz'e'	adobe
K	Kamanik	Kamanik	Trabajo	U	Uk'l	Uk'l	Piojo
K'	K'ih	K'ih	Mucho	UU	Uuch	uuch	Maiz cocido
L	Lech'	Lech'	Torcido	W	Wakax	Chikap	Vaca
M	Muuj	Muuj	Sombra	X	Xikin	Xikin	Oreja
N	Naan	Naniit	Abuela	Y	Yo'jeel	Yo'jeel	Miedoso
O	Oxib'	Oxib'	Tres	'	'Ojoom	'Ojoom	Adinerado

Anexo 2

Idioma Maya Poqomam

Variantes del Idioma Poqomam

CONOZCAMOS LAS VARIANTES

CHINAUTLA

Eew xoo pan k'uhtb'al ma' Luch

Ma' K'oson xoo peet pan k'uhtb'al xuye' koon rutuut, rutaat. Reh xoo pan k'uhtb'al, xq'oreh ch'eh ruuk' ruku'htaneel. Naq xo oquumrecho su k'ojool ruch'ela riim wach rutuut, che'e rutaat xioo' chi rupaat runoo che'e rutanol. Naq xi'pane xi'ok'ohla aja panaa' junaj ma' nem ab'aj are' xi'jile'.

Texto de la lección 1.

Hin re' Weel

Hen nub'eh Weel. Ro'na waam nq'oreh pam q'oral, nwaam nq'oreh ruuk' nutuut ruuk' nutaat, ja'ar ruuk' wich'e ma' Lu'. Nwaam nq'oreh ro'na, aqal, kub'iij ch'eh ja'ar intera q'ij reh jaab'. Ja'ar nwaam nk'amam kin ntz'ihb'ane pam q'oral. Wile ixib' nuchaaq' keh ja'ar nkajwaam nkik'amam nkiq'oreh, nkilam wach juuj y ja'ar nkitz'ihb'ane pan q'oral.

Texto de la lección 2

Keh xkitz'ihb'aa kiib' chi paam la puuq ajk'oneel ru'uum re' naak kik'uhtaam kiib'

Mana jahtz'aa awiib', man tiq'ehb'e, mana ch'it awiib' mana p'araj awiib' chiwach ma' reh q'ij. Man nanaq ta awiib' man naqehlaa ta awiib', man nach'ay ta awiib', naq naak ak'oone ta. ¿Xa nab'araj? Nruq'ar rutuut ma' Xwaan, naq reh ni'oo k'oone chi paam wi'b'al k'oonik reh la tinimit. Ma' Xwaan ch'eh ruch'ajel Weel xkitz'ihb'aa kiib' ru'uum re' naak kik'uhtam kiib'. Ma' Xwaan kiroo nk'oone, ntihke nk'oone ru'uum nruk'uhtaa riib' joon q'ij chiwach rupaat ahpape' wile junaj ma' chee' rom, ruch'ejal taqee' kib'ih "*Chi wach inuup*". Ma' Xwaan nrajwam nruch'akam ma' peet wi'b'al reh la kiroo nk'oone. Ma' Xwaan kurek nk'oone chu paam inteera k'oyel, mah re'ta ako ntihke nk'oone, ja'ar ntihke nrutek ab'iix, ntihke nsi'we, ntihke rucha'jee kotaq rak'uun chikap, ja'ar nrub'an ch'ahqon cha kamanek reh rutaat.

Chiwach Paat

Chiwach paat ki'k'oone kutaq ak'on, keh ki'k'oone wach ak'al, ki'k'oone ch'ee k'ejaab', tolaj, ja'ar ruuk' papalo't k'eh k'onik nkib'an. Kutaq ak'on ki'k'oone naq nkikahla kikamaniik reh chi kipaas ch'eh reh pan k'uhtb'al. Reh ixq'aaq naq nkimal kiib' nkiq'ar: ¿Qa'keh nrajwam nruk'oone ruuk' la k'ajaam? ¿Qa'keh nrajwam nruk'oone ruuk' la tolaj? ¿Qa'keh nrajaam nruk'oone reh nqakihb'aam q'ib'? naq nkiqep ki'k'oone, naq ni'o q'ij, ki'kuu'xa ki'k'oone naq n'ru oquumre qa ru'uum pan oqom man ki'ka'ye ta kuxkurek. Ch'ahqon nkiq'em koon kik'ayb'al ru'uum tah kik'oneem ta kisuqumb'aal man cha nkiraq ta, ru'uum re' nkisek' ch'eh nkiraq junwaar. Kutaq ixq'on ch'eh kotaq k'ojolaq ki'k'oone inteera q'ij, ki'k'oona, nkikihb'aa kiib', nkich'oq ajamik nkiyehqaa kiib', nkitarab'aj kiib' ch'eh ch'ahqon cha k'oonik kotaq ak'un suq kik'ux ch'eh nam kib'an ta k'aa.

Textos de la lección 6.

Taqee' winaqiib' naak kiloq'we pan k'ay al

Pan ra' tinimit reh paqoom reh q'ij k'aay al k'eh winaqiib' ki'laq'we, kutaq ixaqiib' naak kisojom kik'aay keh la winaqiib' naak kib'eje pan k'ay al. Ma' Liiya naak ruk'ayam alanxix la xkik'am cha reh ruuk' ruxpach pan kak'aal, su ixq'on Nik'te' naak rusujom ch'oop, Ta' Kuxtin naak ruta'am Ta' Weel reh naak ruqasaam qa reehq, ch'eh ma' Lu' naak rulaq'am Tilol reh ruk'amam aka reh ruchaq' taqee'. Ma' Wiin naak ruk'utom naj sa' reh su imaas. Pan k'ay al k'eh qayoo' nkik'ayaj, munil, q'omil, kol, ihtz'ob' ch'eh ch'ahqon cha qayoo'.

Texto de la lección 7.

Chalaq' Qamunil.

“La munil taqee' nruye' qansel, ru'uum re' chalaq' cha qamunil. Mane nalaq' cha qamunil, chalaq' cha qichaa'”. Xruq'ar sa k'ojool reh rutaat “nwaam nlaq'we cheh tahqe' nuk'oneem miyoh, taq ak'am ala miyoh wi nqamijja cha reh qalaq'am ala qamunil”. Xruq'ar la tatb'ees reh rak'uun. Xi'oo sumuna cha, xi'joot panaa' kikeej, naak kisi'line xkiq'oree koon la winaqiib' pan k'ay al. Chachap kaw la k'ajaam, reh man ti q'ee'we koon, xiq'ar la tatb'ees reh rak'uun. Ja'ar hat kaw chachap awiib' reh la k'ajaam, xiq'ar reh rutaat. Naq xi'miija cha, reh nkija laq'wa pan k'ay al la su k'ojool naak ruq'aram reh rutaat chalaq' qach'oop, qarum, qatz'ahliik, qaturaas ja'ar reh yajaal q'iij xi'miija cha ruuk' k'eh qayoo' reh chi kipaap.

Texto de la lección 9.

¡Su ixoq nra'nan k'uxbal !

Chala' su ixoq naq nwajte ta jonere tii n'oo runooq' ruq'aaq' ruuk' sii' reh nra'nam ruk'uxb'aal chi paam ruxuun, ja'ar nrukaj rukaa' reh ruke'aj ruq'oor, su ixoq nkita' ru'uum rak'uun ma' Nik'te' reh nkijosq'ii pan paat ma' Nik'te nrumes ruch'e' junaj meesb'al ru'uum re' inteera' q'iij saq, saq pan kipaap. Taq wuuk' nruq'ar su ixoq reh rak'uun taq loq'we pan k'ay al la qaq'omal reh qak'uxb'aal reh pan q'iij. –kiroo nruq'ar ma' Nik'te'– nqalo'we cha' ruuk' su naniit loo' wile chi chii' k'ay'al, ja'ar kuuk' loo' nkik'ayah ixiiim reh qajam qawa', ru'uum re' qakaaj ta qiib' reh nqoje.

Texto de la lección 10.

Re' kotaq imasaq xkitek ab'iix

Nem rooq ma' ak'al xkijosq'ii apha' nkitikem la ab'iix. Kutaq imasaq xkimal kiib' reh xkich'aq kiib' reh kikamanik, ch'ahqon xkisek' ma' ak'al, ch'ahqon xkijosq'ii, ch'ahqon cha xkisek' wach eja' reh nkitikem, wi la ch'ahqon cha xkitek ra'ab'iix, inteera xkita' kiib', ru'uum re' yah tz'oo wile ra' k'al re nkitek ab'iix. La q'orik xq'araje chi kiij kutaq imasaq re': zqa'keh pa'na xkitek ra' ab'iix loo' yah tz'oo', qahkeh pa'na xkisek' re' eja' xkitek? Xki'an junaj kurek kamanik.

Texto de la lección 11.

Pan tinimit, wi'b'al reh winaqiib'

Loo' re' nutinimiit, la winaqiib' reh yahwur yah tz'oo' kino'ooj, ki'q'ore pan q'oral Poqomam, ayo' wile rupaap tiyoox, laa' re' rupaap junaj wach'ajel, nawaje ruuk' loo' are' nawilam junaj paat rax riij are' re' paatb'al aq'oom, loo' paat saq laa' re' nawi' nkik'ayaj tiwek, ma' nim paat laa' re' apha're' nwii' la k'amal b'ee reh tinimet, pan yajaal reh tinimet wile ma' k'ay'al, are' nkik'ayane ch'ahqon tee, jonch'aq reh are' wile ma' paatb'al reh ahchupol q' aaq', taq weh k'utom ja' aweh ch'ahqon cha paatb'al reh winaqiib'.

Texto de la lección 12.

Pan paat, qayoo' taqee' wile reh junaj paat

Chawila' ra' winaqiib' pan k'ay'al inteera naak kika'ye naak kilaq'we naak kib'eje inteera taqee' k'ayaneel naak kisojom kik'aay, ch'aqon kiq'qr chalaq' ra' munil ki taqee', chak'am aja ra' q'omal taqee' ra' kuxb'al, loo' su imaas wile panh yajaal k'ay'al naak ruk'yam juanaj aq'oom nqamaj reh kutaq q'qhaq reh nalaq'we ruuk' nruq'ar aweh chakinab'araj reh qayoo' nruq'ar nakajam re' loo' aq'oom, xa k'am supiit pan aq'ab' ch'e chach'ol chirij a tuuq, kiroo re' aq'oom nruk'ayaj re' su imaas ru'uum re' hen nuq'qr reh nutuut chab'araj re' qayoo' aq'oom nruk'ayaj reh nkuruje su nuchaaq' wi' xala cha' naj q'aha'.

Texto de la lección 13.

Pan koraal, chikop taqee'

Su ixq'on reh jonore tii nwajte qa yoo' peet nruan ni'oo pan rukarral nawi' wile ruchikoop taqee' rak'ach, rimuul,raahq, paato' ch'e ch'ahqon cha' chikap, reh nrula' chi ja'jon wi' kurek wilkee', kutaq chikap naq nkila' aja su ixq'on kutaq chikap kat'aliim chi wach axax nkich'oq ajamik reh nruye' kixim, su ixq'on rukamanik nrucha'je kutaq chikaap.

Texto de la lección 14.

Pan k'ichee', chapb'alaal ruwachiil ak'al

Reh Jonore tii yah tz'aa' nrula' aja ma' q'iij chirij ma' yuuq' inteera ku taq chikap nkisek' kiwa', ra' winaqiib' ki'oo kamanom pan kak'aal, re saq'aajel tz'aa' q'iij nruan yah tz'aa' reh nkichahb'a kipoy. Xak'eraaj re janab'er koon k'eh tz'a' ru'an reh saq'aajel ja'ar reh q'elaj k'eh jab' xru'an kureht loo' jab' nra'nam kureht qoo. Ma' q'iij loo' kiroo kiroo

ma' suutz' wilkee' taxaaj, naq ni'oo q'iij interaa ra' winaqiiib' ki'oo chi kipaata ja'ar kutaq chikap taqee' nkisek' kiwa'ab' reh nkiwire reh jonwar nkiwajte jonore tii reh nkisik'em tii cha' kiwa'.

Texto de la lección 15.

Naq qahwi'e reh pan q'iij, nqamal qiiib'

Reh chi qapaat naq pane yajaal q'iij intera' nqamal qiiib' reh qahwi'e, nutuut soq soq ruk'uxb'al nrub'an, ma' Weel ch'e hen nqataa' reh qahkamane pan q'ajes nqatek ixiiim, kinaq' ja'ar nqatek munil, wile pach naq qahpane chi qapaat nutuut naak kita'aam ku'uum nunaniit ch'ahqon cha' pach naak nrub'ichine chi rij ru pooya naak rup'ajam qawa' naq qeh qahpane ch'eh majaa' nk'uxe nqataa' po, reh qahk'uuxe' qahwi'e nqataa' koon qatuut reh nruruk'ol wach meexa reh naq qah'oo tii che nutuut naak rutz'ajam koon inteera ra' ma' pitel xqakaj reh xahwi'e.

Texto de la lección 18.

Pan k'uhtb'al, kamanb'al ki'kojoore

Hen nuk'uhtaa wiib' pan ma' k'uhtb'al **"Ruk'ox Ixiim"** are' choqpa' nkik'ot wehchin reh jonere tii kinwajta, kintine ch'eh nujal wiij, qahch'ehlaa aka qiiib' ruuk' su nuchaaq' Lu' reh qah'oo, xa se'eel cha qapaam qahpane pan la k'uhtb'al. Nuk'uhtaneel rub'eh Ab'eex yah tz'oo runo'ooj naq junaj qa'sa man kintihka ta reh kinrutaa', yah tz'oo' nwilaekin'oo pan nuk'uhtb'al.

Texto de la lección 20.

SAN LUIS JIL.

Hin re' Weel

Hin nub'ih Weel hinwa kinq'orb'i pan qaq'orb'al. Hinwa kinq'orwi pech nutuut y nutaat, je'ahaa' pech nuch'ehe Keel. Hinwa kinq'orb'i pan qaq'orb'al yu' aqal, ka'b'iij, inteer maj q'iij wach haab' riyu'. Je'ahaa' nwa nuq'ooree wach juuj ch'eh reh kinsirwi pan qaq'orb'al, Pili wuu' ixib' maj was, keh ahaa' nka kiq'orb'i pan qaq'orb'al

Texto de la lección 02.

Ma' ixoq Maatal

Je'a (r)uq'or reh rak'uun ti' Maatal. – Ru'na xnuloq' aweh junaj uhq reh nawojiik aqal pan tinamit, b'ajal ma' so' nuloq' aweh. re' tiyuaxti, x(r)uq'or ma' Liiy reh rutuut naq ruse'iel. –Ma' q'iij are' ti'. Maatal xuaha pan k'ayb'al reh tinamit. Are' kirua x(r)uraq. Je'a x(r)uloq' junaj kaq chot, junaj rax paaxa, je'ahaa' xajab' reh.

Texto de la lección 4.

Keh Xkisir kiib' pan junaj mohl maj ajk'uaniel ru'uum are' naak kik'uhtaam kiib'.

Major awiib', matiq'ehb'i, ma' pitz' awiib' ma tipaa' wach q'iij, ma' naq tawiib', naq tik'ua'nota x'a b'arej ta? Nruq'or rutuut ma' waan naq keh kik'oyil, pan ma' k'oyil reh tinamit. Ma' waan pech ruch'ehe ihkisir kiib' ru'um keh kich'ehe pan paat k'uht. Ma' ak'un kirua nk'ua'ni, nkich'uh kaa kiib' kunchalaal ju'jun q'iij, chii' rupaat pa'wii' wili junb'oh ma' rum chie'. Maj ruch'ehe wilkie' chiwuach ma' nuup, ma' ak'un nra nruch'aq wach ma' piet k'oyil. Ma' ak'un kirua hink'ua'ni pan intier maj k'oyil, mahre' xa k'oyil nru'an, nrutik ahaa' ab'iix, nrusik' sii', nrucha'jie waakax, je'a nru'an ahaa' k'ih wach kamanik, reh nruto' rutaat.

Chii' paat

Chii' paat kik'uani maj ak'un, keh kik'uani wach ak'al, kik'ua'ni pech laasuh, je'ahaa' ruk'oyil pech maj ak'un. Naq nkipuansaa ma' k'uht pan ma' paat k'uht. Naq ixq'eqchi nkimol kiib' nkila' pila' nakik'ua'yeem, pa'wach nra ruwi'ab', pa'wach nra nk'ua'ni ixq'eq, ihkich'ii'k'aa kik'oyil pan q'iij. Pa'wach nra hink'uani wuchpech. Pa'wach nra hink'uani pan kie'winik, ihkipuansa kik'oyil ru'um q'equm chi ru'um jari'inki kiwiri kirua. Junch'aq ixb'il k'oyil nki'an ru'um ixb'il k'oyil ikkisik. Junch'aq ixq'un pech ma' ak'un kik'uani ju'jun q'iij, hinkikie'b'a kiib', nkijis, nkimehk'aa kiib' pan ju'jun maj k'uayinik. Maj ak'un suq kik'ux kik'uani qun kitok kiib'.

Maj winaq naak kiloq'wi pan k'ayb'al

Pan ma' tinamit ta Wich Xilotepek pan junaj q'iij reh k'aayb'al k'ih maj winaq kiloq'wi, maj ti' ixoq naak kisujum maj kik'aay reh maj winaq kib'ehi pan k'aayb'al. Ti' Liip naak ruk'ayem araan ihruch'uq pan ma' rak'aal, ma' ixq'un Nikte naak rusujum ch'uap Ta Tiin naak ruto'om ta Wiel reh nruqasaa ruya'l, ma' Luuk naak ruq'om tilul reh hinruch'aq paam reh ruchaq'. Junaj ixoq naak ruk'utum jenaj so' reh ma' winaq, pan k'aayb'al kih wach pila' taq hink'aayji, wili suqtaaj, wili rikil, kul, are' k'ih wach nk'aayji.

Texto de la lección 7.

Chaloq' Qasuqtaaj

"Ma' suqtaaj nruye' qansilkiil, re' rukuar chaloq' qasuqtaaj. Chaloq' qichaaj xruq'or rutaat reh ma' ak'un, Wojenuq'om re', nihab' puwaq wuu', taq qak'am puwaq are' yeluj reh nqaloq' suqtaaj, xruq'or rutaat reh ma' ak'un. Naj semaan xi'ua pech kikuayuh, xiq'orb'i ch'ehe, xise'lini pech ko' winaq pan paat k'ayb'al. Chachop awiib wach ma' lasuh reh inqu tisahchi ihruch'or rutaat reh rak'uun. Hat aha' chachop awiib' wach ma' lasuh, xruq'or ma' ak'un reh rutaat. Naq xisut'k'eje ma' ak'un xruq'or reh rutaat, chaloq' qach'uap, qaruum, qakanayah, qaraan, Xisut'ke'je tiq'liq'iij chi kipaas.

Texto de la lección 9.

TI' IXOQ NRU'AN K'UXB'AL WI'IK

Ti' ixoq inru'an k'ux b'al wi'ik, Ti' ixoq naq nwokti koxokil nruteq ruq'aaq pech sii', pan b'anool k'uxb'al reh hinru'an k'uxb'al wi'ik y reh nrukoj q'uar pan rukaa', hinto'ari ru'um rixquun Nikte. Je'aha kimeswi ruu' Nikte ju'-jun q'iij, naq mesuajchi, ti' ixoq nruq'or reh rixquun taq qaloq' pan k'aayb'al qasuqtaaj reh qak'uxb'al pan q'iij. Kirua nruq'or ma' Nikte, qahloq'wi chichii' ma' paat pech maj k'ayem ixiim reh qawa'. Re' rukuar chiqawansilej.

Texto de la lección 10.

Rare' maj imasaq nkitik ch'un ab'iix

Nim ruaq ak'al nkojari reh nkitik ab'iix. Maj imasaq nkimol kiib' keh nkich'aq kiib' ma' kamanik, ch'ehqun nkitik ch'un ak'al, ch'ehqun nkimol chaam, ch'ehqun nkisik wach ija' reh nkitik, ch'ehqun nkitik ab'iix, kuhchalaal nkito' kiib' re' rukuar b'ajal ch'um ab'iix. Maj k'utaaj inkiq'or maj imasaq ¿Pa'wach taqie' ihkitik ab'iix? Pa'wach taqie' kisik' wach ija' reh ihkitik ch'um ab'iix? Kunchalaal ihki'an junaj kirua kamanik.

Texto de la lección 11.

Pan tinimit wi'b'al reh winaqiil

Re' nutinamiit, maj ayyajwiril maj kirua kina'b'al taqie', kiq'orb'al pan poqomam, ayu' wili rupaas tiyuax, are' rupaas junaj wuch'ehi, wajiim yajwi korik nawilom junaj rax riij paat, are' ma' paat iq'uab', ma' nim paat loho' re' rupaas reh ma' k'amol b'ie reh tinamit, pan yajaal reh tinamit wili ma' paat k'aayb'al ar wili k'ih wach k'aay, chirukuar wili ma' paat reh maj ajchupal q'aaq', taq nuk'utu, aweh ixb'il paat reh maj winaqiil.

Texto de la lección 12.

Pan paat, pila' taqee' wili reh junaj paat

Chawila' ma' winaqiil wilkie' pan k'aayb'al, kunchalaal naak kiloqwi naq kib'ehi, kunchalaal maj k'ayiniel naak kisujum kik'aay, nkiq'or, chaloq' suqtaaj, chak'am raji maj rikil reh k'uxb'al awa', ma' imaas Pa'li yajaal naak ruk'ayem junaj iq'uab' reh maj q'aa, reh nk'ayini reh nruq'or, chab'arej ta pi'inki nakojom riyu' ma' iq'uab', chak'am ch'un pi'y wach aq'ab', chakoj ch'un p'iy chirij atuq, kirua ma' iq'uab' nruk'ayej ma' winaq rare' rukuar nuq'or reh nutuut, chab'arej, chaloq' ma' iq'uab' reh ma' nuchaaq' are' xila' cha junaj q'aa chirij.

Texto de la lección 13

Pan koraal chikop taqee'

Ma' ixq'un koxokil nwokti, ma' ixq'un nru'an piet, n'ua pan rukoraal n'uah nrila' maj ruchikuap, maj rak'aach ru' imul, chi ju'jun wilkie', maj chikop kaht'eliim wach ma' ixq'un, naq n'ik'l nruyee' kixiim. Ma' ixq'un nrucha'jie maj ruchikuap.

Texto de la lección 14.

Pan k'ichee', chapb'alaal ruwachiil ak'al

Koxokil tii b'ajal ch'un q'iij hin'eli chirij ma' yuuq', nter. maj chikop nkisik kiwa', maj winaq kikamani pan ki'akaal, b'ajal ntz'a'wi ch'um q'iij re' rukuar nk'ahki ma' so'. Nanaa' je'nab'ir kux tz'a' ihru'an pan saq'ajil, je'ahaa' pan q'alej ihru'an jab'. Wach q'iij yu' b'ajal maj suutz' wilkie', naq nk'uhli ch'un q'iij maj winaq ki'ua chi kipaap, je' ahaa' maj chikop nsisik maj kiwar'al, aqal koxokil kiwokti reh nkisik' kiwa'.

Texto de la lección 15.

Anexo 3

Idioma Maya Poqomam Conjugación de Verbo

ETZ'ANIK, JUGAR (Intransitivo)

K'ISNAQ TAJ INCOMPLETIVO POSPRETÉRITO

Kinetz'an, juego
Katetz'an, juegos
Ketz'an, juega
Kojetz'an, jugamos
Kixetz'an, juegan
Ke'etz'an, juegan ellos
Ketz'an la, juega ud.
Ketz'an alaq, juegan uds.

K'ISNAQ CHIK COMPLETIVO

Xinetz'an, jugué
Xatetz'an, jugaste
Xetz'an, jugó
Xojetz'an, jugamos
Xixetz'an, jugaron
Xe'etz'an, jugaron ellos
Xetz'an la, jugó ud.
Xetz'an alaq, jugaron uds.

K'ATE PETNAQ POTENCIAL

Kinetz'an na, jugaré
Katetz'an na, jugarás
Ketz'an na, jugará él
Kojetz'an na, jugaremos
Kixetz'an na, jugarán
Ke'etz'an na, jugarán ellos

PETNAQKQ'AXIK

Ketz'an na la , jugará ud.
Ketz'an na alaq, jugarán uds.

Kinetz'an la', jugaría
Katetz'an la', jugarías
Ketz'an la', jugaría
Kojetz'an la', jugaríamos
Kixetz'an la', jugarían
Ke'etz'an la, jugarían ellos
Ketz'an la la', jugaría ud.
Ketz'an alaq la', jugarían uds.

CHUXE'KAMIK ANTEPRESENTE

Inetz'anaq, he jugado
Atetz'anaq, has jugado
Etz'anaq, ha jugado
Ojetz'anaq, hemos jugado
Ixetz'anaq, han hugado
E'etz'anaq, han jugado ellos
Etz'anaq la, ha jugado ud.
Etz'anaq alaq, han jugado uds.

PETNAQPETNAQ ANTEFUTURO

Inetz'anaq chi ri', habré jugado
Atetz'anaq chi ri', habrás jugado
Etz'anaq chi ri', habrá jugado

Ojetz'anaq chi ri', habremos
jugado

Ixetz'anaq chi ri', habrán
jugado

E'etz'anaq chi ri', habrán
jugado ellos.

Etz'anaq chi la ri', habrá jugado
ud.

Etz'anaq chi la ri', habrán jugado
uds.

CHI UXE' Q'AXNAQ ANTECOPRETÉRITO

Inetz'anaq chik, había jugado

Atetz'anaq chik, habías jugado

Etz'anaq chik, había jugado

Ojetz'anaq chik, había jugado

Ixetz'anaq chik, habían jugado

E'etz'anaq chik, habían jugado
ellos

Etz'anaq chi la, había jugado ud.

Etz'anaq chi la, había jugado uds.

CHI UWACH Q'AXNAQ

Inetz'anaq ta chila', habría jugado

Atetz'anaq ta chila', habrías jugado

Etz'anaq ta chila', habría jugado

Ojetz'anaq ta chila', habríamos
jugado

Ixetz'anaq ta chila', habrían jugado

E'etz'anaq ta chila', habrían
jugado ellos

Etz'anaq ta chi la la', habría jugado
ud.

Etz'anaq ta chi alaq la', habrían
jugado uds.

RAYIB'AL PETNAQ SUBJUNTIVO POTENCIAL

Chinetz'an ta b'a', ojalá juegue

Chatetz'an ta b'a', ojalá juegues

Chetz'an ta b'a', ojala juegue él

Chojetz'an ta b'a', ojalá juguemos
nosotros

Chixetz'an ta b'a', ojalá jueguen

Chojetz'an ta b'a', ojalá jueguen
ellos

Chetz'an ta b'a la, ojalá juegue ud.

Chetz'an ta b'a alaq, ojalá jueguen
uds.

TAQANIK IMPERATIVO

Chatetz'anoq, juega (tú)

Chixetz'anoq, Jueguen

Chetz'an la, Juegue (ud)

Chetz'an la, Jueguen (uds)

Chojetz'anoq, Juguemos

Chetz'anoq, que juegue él.

Averigua con el facilitador la forma en que se conjuga un verbo transitivo

BIBLIOGRAFÍA

**Academia de Lenguas Mayas de Guatemala,
Sistematización de Contenidos y Metodología L2,
Guatemala, 2005.**

**Comunidad Lingüística K'iche', Gramática Normativa
del Idioma K'iche', Santa Cruz del Quiché, Guatemala,
2005.**

**Larousse, Gramática Lengua Española, Primera
Edición, Séptima reimpresión, Impreso en México,
2002.**

**Manuel Raxulew Ambrocio, “La palabra es Tuya”,
Texto para el Aprendizaje K'iche' del Idioma K'iche',
Guatemala, 2004.**

K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

*"¡En verdad os damos gracias dos y tres veces!
Hemos sido creados, se nos ha dado una boca y una cara,
Hablamos, oímos, pensamos y andamos."*

POP WUJ

*El nombre del Método "Kumatzi" procede del maya K'iche':
"Ksalk'umin Uk'utik -retamaxik le Maya Tzij" (K'iche') "Enseñanza-
aprendizaje del Idioma Maya en Espiral" o "Círculo de Enseñanza-
aprendizaje del Idioma Maya".*

*Es un método efectivo que transforma un sistema de alumnos
receptivos-pasivos a alumnos activos y participativos, en donde los
mismos practican el idioma mediante ejercicios orales y escritos reales y
significativos de comunicación, teniendo en cuenta sus necesidades
lingüísticas e intereses y motivaciones.*

Idioma Poqomam *Nivel*